

BtB

Bureau de la
traduction

Translation
Bureau

COMMON LAW

Lexique du droit de la famille (common law) Fascicule 3

BT-271

Family Law Glossary (Common Law) Fascicle 3



Gouvernement
du Canada

Government
of Canada

Canada

**Lexique du droit de la famille
(common law)
Fascicule 3**

**Family Law Glossary
(Common Law)
Fascicle 3**

Bulletin de terminologie 271

Terminology Bulletin 271

**Promotion de l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (PAJLO)**
Ministère de la Justice Canada /
**Promoting Access to Justice in Both
Official Languages (PAJLO)**
Department of Justice Canada

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction /
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau

Conception graphique

Logo du PAJLO : Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO)
Ministère de la Justice Canada

Service des publications électroniques
Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

Graphic Design

PAJLO Logo: Promoting Access to Justice in Both
Official Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada

Electronic Publishing Services
Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Lexique du droit de la famille (common law)
Fascicule 3 [ressource électronique] = Family
Law Glossary (Common Law) Fascicle 3.

(Bulletin de terminologie = Terminology
bulletin ; 271)
Genre de fichier informatique : Monographie
électronique en formats PDF et HTML.
Texte en français et en anglais.
Publ. en collab. avec : Promotion de l'accès à la
justice dans les deux langues officielles (PAJLO),
Ministère de la justice Canada.
Comprend des réf. bibliogr.
ISBN 978-1-100-54089-4
No de cat. : S52-2/271-32011-PDF

1. Famille – Droit – Canada – Terminologie.
2. Français (Langue) – Mots et locutions.
3. Français (Langue) – Glossaires, vocabulaires,
etc.
4. Anglais (Langue) – Mots et locutions.
5. Anglais (Langue) – Glossaires, vocabulaires,
etc.
- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de
la normalisation terminologique.
- II. Promotion de l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (Canada).
- III. Titre : Family Law Glossary (Common Law)
Fascicle 3.
- IV. Collection : Bulletin de terminologie (Canada.
Bureau de la traduction. Direction de la
normalisation terminologique : En ligne) 271.

KE537.3 L49 2011
C2011-980167-1F

346.7101'503

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Lexique du droit de la famille (common law)
Fascicule 3 [electronic resource] = Family Law
Glossary (Common Law) Fascicle 3.

(Bulletin de terminologie = Terminology
bulletin ; 271)
Type of computer file: Electronic monograph in
PDF and HTML formats.
Text in French and English.
Co-published by: Promoting Access to Justice in
Both Official Languages (PAJLO), Dept. of
Justice Canada.
Includes bibliographical references.
ISBN 978-1-100-54089-4
Cat. no.: S52-2/271-3-2011-PDF

1. Domestic relations—Canada—Terminology.
2. English language—Terms and phrases.
3. English language—Glossaries, vocabularies,
etc.
4. French language—Terms and phrases.
5. French language—Glossaries, vocabularies,
etc.
- I. Canada. Translation Bureau. Terminology
Standardization Directorate.
- II. Promoting Access to Justice in Both Official
Languages (Canada).
- III. Title: Family Law Glossary (Common Law)
Fascicle 3.
- IV. Series: Bulletin de terminologie (Canada.
Translation Bureau. Terminology
Standardization Directorate: Online) 271.

KE537.3 L49 2011
C2011-980167-1E

346.7101'503

Table des matières

Introduction	vii
Guide d'utilisation	ix
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	101
Bibliographie sommaire	139

Table of Contents

Introduction	vii
User's Guide	ix
English-French Glossary	1
French-English Glossary	101
Selected Bibliography	139

Introduction

La publication de ce troisième fascicule du *Lexique du droit de la famille (common law)* s'inscrit dans le cadre des travaux de normalisation de la terminologie française du vocabulaire de la common law entrepris en 1981 par le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO). Une série d'ouvrages ont vu le jour depuis le début de ces travaux : le *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Association du Barreau canadien, 1984; le *Dictionnaire canadien de la common law – Droit des biens et droit successoral*, Éditions Yvon Blais Inc., 1997; le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2005; le *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2008; le *Lexique du droit des sûretés (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2009; le *Lexique du droit de la famille (common law)* Fascicule 1, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2010; et le *Lexique du droit de la famille (common law)* Fascicule 2, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2011.

Cette nouvelle édition augmentée remplace les deux premières éditions et contient 405 termes anglais dont les équivalents français ont été normalisés. Les dossiers d'analyse ont été établis par le Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton, chargé également de la coordination des travaux, le Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ) d'Ottawa et la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du Canada (DNT-BT). Ces centres et la DNT ont travaillé en collaboration avec l'Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg, le Centre canadien de français juridique inc. (CCFJ) de Winnipeg et le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (CRDPCQ).

Introduction

This third fascicle of the *Family Law Glossary (Common Law)* is published as part of a project undertaken in 1981 by the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) to standardize the French terminology of common-law vocabulary. Since the beginning of the project, a series of publications have been produced: the *Vocabulaire bilingue de la common law — Droit de la preuve*, Canadian Bar Association, 1984; the *Canadian Common Law Dictionary — Law of Property and Estates*, Yvon Blais Inc., 1997; the *Law of Trusts Glossary*, Public Works and Government Services Canada, 2005; the *Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)*, Public Works and Government Services Canada, 2008; the *Law of Security Glossary (Common Law)*, Public Works and Government Services Canada, 2009; the *Family Law Glossary (Common Law)* Fascicle 1, Public Works and Government Services Canada, 2010; and the *Family Law Glossary (Common Law)* Fascicle 2, Public Works and Government Services Canada, 2011.

This expanded edition replaces the first two editions. It contains 405 English terms, the French equivalents of which have been standardized. The term-analysis documents were prepared by the Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) in Moncton, which also coordinated the project, the Centre for Legal Translation and Documentation (CLTD) in Ottawa and the Terminology Standardization Directorate of the Translation Bureau of Canada (TSD-TB). These centres and the TSD worked in collaboration with the Institut Joseph-Dubuc in Winnipeg, the Centre canadien de français juridique inc. (CCFJ) in Winnipeg, and the Quebec Research Centre for Private and Comparative Law (QRCPCL).

La contribution des centres de jurilinguistique à ce projet a été rendue possible grâce au soutien du ministère de la Justice du Canada dans le cadre du Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles.

Les dossiers d'analyse sur lesquels le Comité de normalisation et le Comité des utilisateurs se sont fondés pour normaliser les équivalents français peuvent être consultés sur le site Web du [CTTJ](#).

Nous aimerais signaler l'apport des personnes et des organismes qui ont contribué aux travaux de normalisation du droit de la famille : Andrée Duchesne, ministère de la Justice; Gérard Snow, Sylvette Savoie Thomas et Patrick Forget, CTTJ; François Blais et Isabelle Chénard, CTDJ; Iliana Auverana, Sylvie Falardeau et Valérie Boudreau, DNT-BT; Carmen Roberge, Institut Joseph-Dubuc; Sylvie Léger, CCFJ; Mario Naccarato, CRDPCQ. Nous tenons à leur exprimer notre gratitude ainsi qu'aux membres du Comité des utilisateurs, qui ont bien voulu nous faire part de leurs commentaires. Enfin, nous voulons aussi remercier deux employés de la DNT, soit Cathryn Arnold, réviseure de l'anglais, et Rachel Laflamme, responsable du formatage de la version électronique de l'ouvrage.

Le lecteur est prié de nous faire part de ses commentaires et suggestions.

Par la poste :

Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-3300

Par télécopieur : 819-997-1993

Par courriel :

bureauadelatraduction.translationbureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

The contributions of the jurilinguistic centres to this project have been made possible by funding from the Department of Justice Canada under the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund.

The term-analysis documents used by the Standardization Committee and the User Committee to standardize the French equivalents may be consulted on the [CTTJ](#) Web site.

We would like to note the contributions of the following people and organizations to the standardization work in the field of family law: Andrée Duchesne, Department of Justice Canada; Gérard Snow, Sylvette Savoie Thomas and Patrick Forget, CTTJ; François Blais and Isabelle Chénard, CLTD; Iliana Auverana, Sylvie Falardeau and Valérie Boudreau, TSD-TB; Carmen Roberge, Institut Joseph-Dubuc; Sylvie Léger, CCFJ; Mario Naccarato, QRCPCL. We would like to express our gratitude to them, as well as to the User Committee members, who so kindly provided their comments. We would also like to thank two TSD employees: Cathryn Arnold, who revised the English, and Rachel Laflamme, who formatted the electronic version of this publication.

Users are invited to send us their comments and suggestions.

By mail:

Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: 819-997-3300

Fax: 819-997-1993

E-mail:

bureauadelatraduction.translationbureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

Les termes en vedette sont inscrits en caractère gras.

Les synonymes, les variantes ainsi que les termes précédés de *Voir*, *Voir aussi*, *DIST* et *ANT* sont séparés par un point-virgule.

La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptations d'un terme.

Les termes d'emprunt sont présentés en italiques dans les textes anglais et français. Les termes anglais sont présentés en italiques dans les textes français.

Les chiffres indiqués dans la troisième colonne de chaque entrée correspondent aux numéros de dossiers de normalisation en droit de la famille qui peuvent être consultés sur le site Web du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton : <http://www.cttj.ca/>.

Abréviations et symboles

ANT	antonyme
DIST	à distinguer de
(n.é.)	nom épicène
(néol.)	néologisme
(n.f.)	nom féminin
(n.m.)	nom masculin
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme.

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Entry terms appear in bold type.

Semicolons separate synonyms, variants and terms introduced by *See*, *See also*, *DIST* and *ANT*.

Parts of speech are given in parentheses.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Borrowed terms appear in italics in the English and French texts. English terms appear in italics in the French texts.

The figure in the third column of each entry refers to the number of the Family Law standardization file, which may be consulted on the Web site of the Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) in Moncton:
<http://www.cttj.ca/>.

Abbreviations and symbols

ANT	antonym
DIST	distinguish
NOTE	introduces a comment on the meaning or use of a term.
See	identifies an entry containing additional information on the use of a term or on the meaning of a polysemic element.

Voir	renvoie à une entrée contenant des renseignements complémentaires sur l'usage d'un terme ou à une entrée qui précise le sens d'un terme contenant un élément polysémique.	See also	identifies an entry with a different but comparable meaning.
Voir aussi	renvoie à un terme différent mais comparable.		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

A

ability to consummate the marriage; capacity to consummate the marriage

ANT incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage

absolute bar to divorce; complete bar to divorce

acting issuer of marriage licences; acting issuer of marriage licenses

NOTE A temporary replacement position.

acting issuer of marriage licenses; acting issuer of marriage licences

NOTE A temporary replacement position.

action for annulment of marriage; action for nullification of marriage

See also action in nullity of marriage; action for nullity of marriage

capacité de consommer le mariage
(n.f.)

ANT incapacité de consommer le mariage

empêchement absolu au divorce
(n.m.)

délivreuse de permis de mariage suppléant (n.m.), **délivreuse de permis de mariage suppléante** (n.f.)

NOTA S'agissant d'une fonction de remplaçant provisoire.

Voir délivreuse de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage

délivreuse de permis de mariage suppléant (n.m.), **délivreuse de permis de mariage suppléante** (n.f.)

NOTA S'agissant d'une fonction de remplaçant provisoire.

Voir délivreuse de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage

action en annulation de mariage
(n.f.)

Voir aussi action en nullité de mariage

[107](#)

[306](#)

[101](#)

[101](#)

[117](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

action for nullification of marriage; action for annulment of marriage	action en annulation de mariage (n.f.)	117
See also action in nullity of marriage; action for nullity of marriage	Voir aussi action en nullité de mariage	
action for nullity of marriage; action in nullity of marriage	action en nullité de mariage (n.f.)	117
See also action for annulment of marriage; action for nullification of marriage	Voir aussi action en annulation de mariage	
action in nullity of marriage; action for nullity of marriage	action en nullité de mariage (n.f.)	117
See also action for annulment of marriage; action for nullification of marriage	Voir aussi action en annulation de mariage	
adult child; child over the age of majority	enfant majeur (n.m.), enfant majeure (n.f.)	202
See child ⁴	Voir enfant ³	
ANT child under the age of majority; minor child	ANT enfant mineur, enfant mineure	
adultery	adultère (n.m.)	304
age of consent; age of consent to marriage; age of consent to marry	âge du consentement au mariage (n.m.)	112
age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent	âge du consentement au mariage (n.m.)	112
age of consent to marry; age of consent; age of consent to marriage	âge du consentement au mariage (n.m.)	112

Lexique anglais-français / English-French Glossary

age of majority; full age; full legal age

See also majority

âge de la majorité (n.m.); **majorité²** (n.f.)

[202](#)

NOTA Les locutions adjetivales *of full age* et *of full legal age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of full age* ou *person of full legal age* se rendront par « personne majeure ».

Voir aussi **majorité¹**

age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

age to marry; marriage age; marriageable age; age of marriage

ancillary relief; corollary relief; incidental relief

âge de la nubilité (n.m.)

[112](#)

âge de la nubilité (n.m.)

[112](#)

mesure accessoire (n.f.)

[310](#)

NOTA En français, on peut dire de chaque mesure visée par l'ordonnance du tribunal qu'elle est une mesure accessoire distincte. Cet usage s'explique par la nature dénombrable du terme « mesure accessoire ». En anglais, l'usage dominant veut que le terme *corollary relief* soit non dénombrable; il n'y aurait toujours donc qu'une *corollary relief* qui peut comporter une ou plusieurs mesures.

ancillary relief judgement; ancillary relief judgment; corollary relief judgement; corollary relief judgment; judgement for ancillary relief; judgement for corollary relief; judgment for ancillary relief; judgment for corollary relief

jugement sur les mesures accessoires (n.m.)

[310](#)

Voir **mesure accessoire**

Lexique anglais-français / English-French Glossary

ancillary relief judgment; corollary relief judgement; corollary relief judgment; judgement for ancillary relief; judgement for corollary relief; judgment for ancillary relief; judgment for corollary relief; ancillary relief judgement	jugement sur les mesures accessoires (n.m.)	310
	Voir mesure accessoire	
ancillary relief order; corollary relief order; order for ancillary relief; order for corollary relief; order of ancillary relief; order of corollary relief	ordonnance de mesures accessoires (n.f.)	310
	Voir mesure accessoire	
annulled marriage; voided marriage	mariage annulé (n.m.)	117
annulment of marriage; nullification of marriage	annulation de mariage (n.f.)	117
antenuptial gift¹; pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹	donation prénuptiale (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
See also premarital gift ¹	Voir aussi donation prématrimoniale	
ANT post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	ANT donation postnuptiale	
DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	DIST donation en vue du mariage	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

antenuptial gift²; pre-nuptial gift²; prenuptial gift² **don prénuptial** (n.m.) [103](#)

See gift² Voir don

See also premarital gift² Voir aussi don prématrimonial

ANT post-nuptial gift²; postnuptial gift² ANT don postnuptial

DIST gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage² DIST don en vue du mariage

application for marriage licence; application for marriage license; marriage licence application; marriage license application **demande de permis de mariage** (n.f.) [101](#)

Voir permis de mariage

application for marriage license; marriage licence application; marriage license application; application for marriage licence **demande de permis de mariage** (n.f.) [101](#)

Voir permis de mariage



banns; banns of marriage; banns of matrimony **bans de mariage** (n.m.) [104](#)

banns of marriage; banns of matrimony; banns **bans de mariage** (n.m.) [104](#)

banns of matrimony; banns; banns of marriage **bans de mariage** (n.m.) [104](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

barrier to religious remarriage	obstacle au remariage religieux	305
bar to divorce; impediment to divorce	empêchement au divorce (n.m.)	305
best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests	intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)	201
See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child	NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ». Les locutions <i>in the best interest of the child</i> et <i>in the best interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».	Voir aussi intérêt de l'enfant
best interests of the child; child's best interest; child's best interests; best interest of the child	intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)	201
See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child	NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ». Les locutions <i>in the best interest of the child</i> et <i>in the best interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».	Voir aussi intérêt de l'enfant
breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage; breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown	échec du mariage (n.m.)	304
NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

breakdown in the marriage; breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship **échec du mariage** (n.m.) [304](#)

NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.

breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage; breakdown of the marital relationship **échec du mariage** (n.m.) [304](#)

NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.

breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage **échec du mariage** (n.m.) [304](#)

NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.

C

capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage

ANT incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage

celebrant of marriage; marriage celebrant; marriage solemnizer; solemnizer of marriage

celebration of marriage; solemnization of marriage

ceremony of marriage; marriage ceremony

See also marriage²; matrimony¹

certificate of marriage¹; certificate of solemnization of marriage; marriage certificate¹

NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.

certificate of marriage²; marriage certificate²

NOTE A certified extract of a marriage registration issued by the Director of Vital Statistics.

capacité de consommer le mariage
(n.f.)

[107](#)

ANT incapacité de consommer le mariage

célébrant de mariage (n.m.),
célébrante de mariage (n.f.)

[106](#)

célébration de mariage (n.f.)

[106](#)

cérémonie de mariage (n.f.)

[106](#)

Voir aussi mariage²

certificat de mariage (n.m.)

[105](#)

NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.

extrait de mariage (n.m.)

[105](#)

NOTA S'agissant de l'extrait certifié délivré par le service de l'état civil.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

certificate of publication of banns	certificat de publication des bans (n.m.)	104
certificate of registration	certificat d'inscription (n.m.)	105
NOTE A certificate issued to the person authorized to solemnize marriages.	NOTA S'agissant du certificat délivré à la personne autorisée à célébrer les mariages.	
certificate of solemnization of marriage; marriage certificate¹; certificate of marriage¹	certificat de mariage (n.m.)	105
NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.	NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.	
child¹	enfant¹ (n.é.)	301
NOTE A young person under the age of puberty.	NOTA Une jeune personne avant l'adolescence.	
child²; infant²	enfant² (n.é.)	301
NOTE A person under the age of 18 years.	NOTA Une personne de moins de 18 ans.	
child³; infant³; minor	mineur (n.m.), mineure (n.f.)	301
NOTE A person who has not attained the age of majority.	NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.	
See also infancy²; minority; nonage¹; non-age¹; child under the age of majority; minor child	Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure	
child⁴; offspring¹	enfant³ (n.é.)	301
NOTE A son or daughter of any age.	NOTA Un fils, une fille de tout âge.	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

child of tender age; child of tender years; infant of tender age; infant of tender years	enfant d'âge tendre (n.é.)	<u>202</u>
See child ² ; infant ²	Voir enfant ²	
child of tender years; infant of tender age; infant of tender years; child of tender age	enfant d'âge tendre (n.é.)	<u>202</u>
See child ² ; infant ²	Voir enfant ²	
child over the age of majority; adult child	enfant majeur (n.m.), enfant majeure (n.f.)	<u>202</u>
See child ⁴	Voir enfant ³	
ANT child under the age of majority; minor child	ANT enfant mineur, enfant mineure	
child's best interest; child's best interests; best interest of the child; best interests of the child	intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)	<u>201</u>
See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child	NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ». Les locutions <i>in the best interest of the child</i> et <i>in the best interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».	
	Voir aussi intérêt de l'enfant	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

child's best interests; best interest of the child; best interests of the child; child's best interest

See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)

[201](#)

NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ».

Les locutions *in the best interest of the child* et *in the best interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».

Voir aussi intérêt de l'enfant

child's consortium

DIST filial consortium

consortium de l'enfant (n.m.) (néol.)

[109](#)

DIST consortium filial

child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

intérêt de l'enfant (n.m.)

[201](#)

NOTA Les locutions *in the interest of the child* et *in the interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».

Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant

child's interests; interest of the child; interests of the child; child's interest

See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

intérêt de l'enfant (n.m.)

[201](#)

NOTA Les locutions *in the interest of the child* et *in the interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».

Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant

Lexique anglais-français / English-French Glossary

child under the age of majority; minor child	enfant mineur (n.m.), enfant mineure (n.f.)	202
See child ⁴	Voir enfant ³	
See also child ³ ; infant ³ ; minor	Voir aussi mineur, mineure	
ANT adult child; child over the age of majority	ANT enfant majeur, enfant majeure	
civil annulment of marriage	annulation civile de mariage (n.f.)	117
ANT religious annulment of marriage	ANT annulation religieuse de mariage	
civil divorce	divorce civil (n.m.)	309
ANT religious divorce	ANT divorce religieux	
cohabitation¹	cohabitation¹ (n.f.)	116
NOTE Refers generally to two or more people living together under the same roof.	NOTA S'agissant du fait pour deux personnes ou plus de vivre ensemble sous un même toit.	
cohabitation²	cohabitation² (n.f.)	116
NOTE Refers to two people living together in a conjugal relationship. The term is used for married and unmarried couples.	NOTA S'agissant du fait, pour deux personnes, de vivre ensemble en union conjugale. Ce terme est employé à la fois pour les couples mariés et non mariés.	
cohabitation³	cohabitation³ (n.f.)	116
NOTE The state of being in a conjugal relationship outside marriage.	NOTA L'état des personnes vivant en union conjugale hors mariage.	
collusion	collusion (n.f.)	305

Lexique anglais-français / English-French Glossary

common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age; common-law age of marriage	âge de la nubilité en common law (n.m.)	112
DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age	DIST âge légal de la nubilité	
common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry	âge du consentement au mariage en common law (n.m.)	112
DIST legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	DIST âge légal du consentement au mariage	
common-law age of consent to marry; common-law age of consent to marriage	âge du consentement au mariage en common law (n.m.)	112
DIST legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	DIST âge légal du consentement au mariage	
common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	âge de la nubilité en common law (n.m.)	112
DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age	DIST âge légal de la nubilité	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

common-law age to marry; common-law marriageable age; common-law age of marriage; common-law age for marriage	âge de la nubilité en common law (n.m.)	112
DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age	DIST âge légal de la nubilité	
common-law marriageable age; common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry	âge de la nubilité en common law (n.m.)	112
DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age	DIST âge légal de la nubilité	
complete bar to divorce; absolute bar to divorce	empêchement absolu au divorce (n.m.)	306
complete loss of consortium; total loss of consortium	perte totale de consortium (n.f.) (néol.)	120
ANT partial loss of consortium	ANT perte partielle de consortium	
condonation	absolution (n.f.)	307
conjugal duties	devoirs conjugaux (n.m.)	109
ANT conjugal rights	ANT droits conjugaux	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct	faute conjugale (n.f.)	308
See also marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong ¹ ; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong ¹	Voir aussi faute matrimoniale	
conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct; conjugal misconduct	faute conjugale (n.f.)	308
See also marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong ¹ ; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong ¹	Voir aussi faute matrimoniale	
conjugal rights	droits conjugaux (n.m.)	109
ANT conjugal duties	ANT devoirs conjugaux	
conjugal society; spousal society	compagnie conjugale (n.f.)	109
	NOTA En présence d'expressions comme <i>husband's society</i> ou <i>wife's society</i> , on pourra employer les tours « compagnie du mari » ou « compagnie de la femme », selon le cas.	
connivance	connivence (n.f.)	305
consortium	consortium (n.m.) (néol.)	109
conspiracy	complot (n.m.)	305

Lexique anglais-français / English-French Glossary

consummated marriage	mariage consommé (n.m.)	107
ANT unconsummated marriage	ANT mariage non consommé	
consummation of the marriage	consommation du mariage (n.f.)	107
ANT non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	ANT non-consommation du mariage	
corollary relief; incidental relief; ancillary relief	mesure accessoire (n.f.)	310
	NOTA En français, on peut dire de chaque mesure visée par l'ordonnance du tribunal qu'elle est une mesure accessoire distincte. Cet usage s'explique par la nature dénombrable du terme « mesure accessoire ». En anglais, l'usage dominant veut que le terme <i>corollary relief</i> soit non dénombrable; il n'y aurait toujours donc qu'une <i>corollary relief</i> qui peut comporter une ou plusieurs mesures.	
corollary relief judgement; corollary relief judgment; judgement for ancillary relief; judgement for corollary relief; judgment for ancillary relief; judgment for corollary relief; ancillary relief judgement; ancillary relief judgment	jugement sur les mesures accessoires (n.m.)	310
	Voir mesure accessoire	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

corollary relief judgment; judgement for ancillary relief; judgement for corollary relief; judgment for ancillary relief; judgment for corollary relief; ancillary relief judgement; ancillary relief judgment; corollary relief judgement	jugement sur les mesures accessoires (n.m.)	310
	Voir mesure accessoire	
corollary relief order; order for ancillary relief; order for corollary relief; order of ancillary relief; order of corollary relief; ancillary relief order	ordonnance de mesures accessoires (n.f.)	310
	Voir mesure accessoire	
corrupt intent; corrupt intention	intention fallacieuse (n.f.)	305
corrupt intention; corrupt intent	intention fallacieuse (n.f.)	305
couple	couple (n.m.)	301
cruelty	cruauté (n.f.)	304
D		
damage to consortium; injury to consortium	dommage au consortium (n.m.) (néol.); préjudice au consortium (n.m.) (néol.)	120
daughter	fille (n.f.)	301
See child ⁴ ; offspring ¹	Voir enfant ³	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

de facto divorce	divorce de fait (n.m.)	<u>309</u>
ANT de jure divorce	ANT divorce de droit	
de facto separation	séparation de fait (n.f.)	<u>302</u>
de jure divorce	divorce de droit (n.m.)	<u>309</u>
ANT de facto divorce	ANT divorce de fait	
DIST legal divorce ¹	DIST divorce légal ¹	
deprivation of consortium	privation de consortium (n.f.) (néol.)	<u>120</u>
See also loss of consortium	Voir aussi perte de consortium	
deputy issuer of marriage licences; deputy issuer of marriage licenses	délivreuse de permis de mariage adjoint (n.m.), délivreuse de permis de mariage adjointe (n.f.)	<u>101</u>
	Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage	
deputy issuer of marriage licenses; deputy issuer of marriage licences	délivreuse de permis de mariage adjoint (n.m.), délivreuse de permis de mariage adjointe (n.f.)	<u>101</u>
	Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage	
discretionary bar to divorce	empêchement discrétionnaire au divorce (n.m.)	<u>306</u>
dispensation of banns; dispensation of publication of banns	dispense de bans (n.f.)	<u>104</u>
	NOTA On rencontre aussi la tournure « dispense de publication des bans ».	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

dispensation of publication of banns; dispensation of banns	dispense de bans (n.f.)	<u>104</u>
	NOTA On rencontre aussi la tournure « dispense de publication des bans ».	
dissolution of marriage; marital dissolution; marriage dissolution	dissolution de mariage (n.f.)	<u>304</u>
divorce	divorce (n.m.)	<u>301</u>
divorce <i>a mensa et thoro</i>; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i>; separation from bed and board	divorce de lit et de table (n.m.)	<u>302</u>
NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage. See also judicial separation; legal separation ² ANT divorce <i>a vinculo matrimonii</i>	NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant. Voir aussi séparation judiciaire ANT divorce du lien matrimonial	
divorce <i>a vinculo matrimonii</i>	divorce du lien matrimonial (n.m.)	<u>302</u>
NOTE The forerunner of divorce. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage. ANT divorce <i>a mensa et thoro</i> ; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i> ; separation from bed and board	NOTA L'ancêtre du divorce. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant. ANT divorce de lit et de table	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**divorce from bed and board;
separation *a mensa et thoro*;
separation from bed and board;
divorce *a mensa et thoro***

NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

See also judicial separation; legal separation²

ANT divorce *a vinculo matrimonii*

**divorce ground; ground for
divorce; ground of divorce;
grounds for divorce; grounds of
divorce**

**domestic services; household
services**

divorce de lit et de table (n.m.)

[302](#)

NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

Voir aussi séparation judiciaire

ANT divorce du lien matrimonial

motif de divorce (n.m.)

[304](#)

services domestiques (n.m.)

[109](#)



early childhood

NOTE The stage of child development that corresponds to the preschool-age period.

DIST infancy¹

**erring spouse; guilty spouse;
wrongdoing spouse**

ANT innocent spouse

petite enfance (n.f.)

[202](#)

NOTA Stade de développement de l'enfant qui correspond à la période d'âge préscolaire.

DIST première enfance

**époux fautif (n.m.), épouse fautive
(n.f.)**

[303](#)

ANT époux non fautif, épouse non fautive

Lexique anglais-français / English-French Glossary

essentially invalid marriage	mariage invalide quant au fond (n.m.)	<u>113</u>
ANT essentially valid marriage	ANT mariage valide quant au fond	
DIST formally invalid marriage	DIST mariage invalide quant à la forme	
essentially valid marriage	mariage valide quant au fond (n.m.)	
ANT essentially invalid marriage	ANT mariage invalide quant au fond	
DIST formally valid marriage	DIST mariage valide quant à la forme	
essential validity of marriage	validité de fond du mariage (n.f.)	<u>113</u>
ANT formal validity of marriage	ANT validité de forme du mariage	
failure to consummate the marriage	défaut de consommer le mariage (n.m.)	<u>107</u>
See also non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	Voir aussi non-consommation du mariage	
family	famille (n.f.)	<u>301</u>
father	père (n.m.)	<u>301</u>
	Voir parent	

21

Lexique anglais-français / English-French Glossary

fault-based divorce; fault divorce	divorce pour faute (n.m.)	<u>303</u>
ANT faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce	ANT divorce sans égard à la faute	
fault divorce; fault-based divorce	divorce pour faute (n.m.)	<u>303</u>
ANT faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce	ANT divorce sans égard à la faute	
faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce	divorce sans égard à la faute (n.m.)	<u>303</u>
ANT fault-based divorce; fault divorce	NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».	
	ANT divorce pour faute	
filial consortium	consortium filial (n.m.) (néol.)	<u>109</u>
DIST child's consortium	DIST consortium de l'enfant	
foreign divorce	divorce étranger (n.m.)	<u>309</u>
	NOTA Divorce obtenu à l'étranger.	
forgiveness	pardon (n.m.)	<u>307</u>
formally invalid marriage	mariage invalide quant à la forme (n.m.)	<u>113</u>
ANT formally valid marriage	ANT mariage valide quant à la forme	
DIST essentially invalid marriage	DIST mariage invalide quant au fond	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

formally valid marriage	mariage valide quant à la forme	<u>113</u>
ANT formally invalid marriage	ANT mariage invalide quant à la forme	
DIST essentially valid marriage	DIST mariage valide quant au fond	
formal validity of marriage	validité de forme du mariage (n.f.)	<u>113</u>
ANT essential validity of marriage	ANT validité de fond du mariage	
form of marriage	forme de mariage (n.f.)	<u>106</u>
form of marriage ceremony	forme de cérémonie de mariage (n.f.)	<u>106</u>
full age; full legal age; age of majority	âge de la majorité (n.m.); majorité² (n.f.)	<u>202</u>
See also majority	NOTA Les locutions adjetivales <i>of full age</i> et <i>of full legal age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of full age</i> ou <i>person of full legal age</i> se rendront par « personne majeure ».	
	Voir aussi majorité ¹	
full legal age; age of majority; full age	âge de la majorité (n.m.); majorité² (n.f.)	<u>202</u>
See also majority	NOTA Les locutions adjetivales <i>of full age</i> et <i>of full legal age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of full age</i> ou <i>person of full legal age</i> se rendront par « personne majeure ».	
	Voir aussi majorité ¹	

G

gift¹

NOTE The act of giving.

donation (n.f.)

[301](#)

NOTA L'action de donner. Le terme « don » est aussi employé en ce sens dans le langage courant.

gift²

NOTE The thing given.

don (n.m.)

[301](#)

NOTA La chose donnée.

gift conditional on marriage¹; gift conditional upon marriage¹

See gift¹

DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹

donation sous condition de mariage (n.f.)

[103](#)

Voir donation

DIST donation en vue du mariage

gift conditional on marriage²; gift conditional upon marriage²

See gift²

DIST gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²

don sous condition de mariage (n.m.)

[103](#)

Voir don

DIST don en vue du mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

gift conditional upon marriage¹; gift conditional on marriage¹	donation sous condition de mariage (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	DIST donation en vue du mariage	
gift conditional upon marriage²; gift conditional on marriage²	don sous condition de mariage (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	DIST don en vue du mariage	
gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹	donation en vue du mariage (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
DIST gift conditional on marriage ¹ ; gift conditional upon marriage ¹ ; pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹ ; premarital gift ¹	DIST donation sous condition de mariage; donation prénuptiale; donation prématrimoniale	
gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²	don en vue du mariage (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
DIST gift conditional on marriage ² ; gift conditional upon marriage ² ; pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ² ; premarital gift ²	DIST don sous condition de mariage; don prénuptial; don prématrimonial	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹; gift in anticipation of marriage¹	donation en vue du mariage (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
DIST gift conditional on marriage ¹ ; gift conditional upon marriage ¹ ; pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹ ; premarital gift ¹	DIST donation sous condition de mariage; donation prénuptiale; donation prématrimoniale	
gift in contemplation of marriage²; gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²	don en vue du mariage (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
DIST gift conditional on marriage ² ; gift conditional upon marriage ² ; pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ² ; premarital gift ²	DIST don sous condition de mariage; don prénuptial; don prématrimonial	
gift in contemplation of marriage¹; gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹	donation en vue du mariage (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
DIST gift conditional on marriage ¹ ; gift conditional upon marriage ¹ ; pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹ ; premarital gift ¹	DIST donation sous condition de mariage; donation prénuptiale; donation prématrimoniale	
gift in contemplation of marriage²; gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²	don en vue du mariage (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
DIST gift conditional on marriage ² ; gift conditional upon marriage ² ; pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ² ; premarital gift ²	DIST don sous condition de mariage; don prénuptial; don prématrimonial	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

ground for annulment of marriage; ground of annulment of marriage; ground for nullification of marriage	motif d'annulation de mariage (n.m.)	118
See also ground for nullity of marriage; ground of nullity of marriage	Voir aussi cause de nullité de mariage	
ground for divorce; ground of divorce; grounds for divorce; grounds of divorce; divorce ground	motif de divorce (n.m.)	304
ground for nullification of marriage; ground for annulment of marriage; ground of annulment of marriage	motif d'annulation de mariage (n.m.)	118
See also ground for nullity of marriage; ground of nullity of marriage	Voir aussi cause de nullité de mariage	
ground for nullity of marriage; ground of nullity of marriage	cause de nullité de mariage (n.f.)	118
See also ground for annulment of marriage; ground of annulment of marriage; ground for nullification of marriage	Voir aussi motif d'annulation de mariage	
ground of annulment of marriage; ground for nullification of marriage; ground for annulment of marriage	motif d'annulation de mariage (n.m.)	118
See also ground for nullity of marriage; ground of nullity of marriage	Voir aussi cause de nullité de mariage	
ground of divorce; grounds for divorce; grounds of divorce; divorce ground; ground for divorce	motif de divorce (n.m.)	304

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**ground of nullity of marriage;
ground for nullity of marriage**

See also ground for annulment of marriage; ground of annulment of marriage; ground for nullification of marriage

**grounds for divorce; grounds of
divorce; divorce ground; ground
for divorce; ground of divorce**

**grounds of divorce; divorce
ground; ground for divorce;
ground of divorce; grounds for
divorce**

**guilty spouse; wrongdoing spouse;
erring spouse**

ANT innocent spouse

cause de nullité de mariage (n.f.)

[118](#)

Voir aussi motif d'annulation de mariage

motif de divorce (n.m.)

[304](#)

motif de divorce (n.m.)

[304](#)

époux fautif (n.m.), **épouse fautive** (n.f.)

[303](#)

ANT époux non fautif, épouse non fautive



**household services; domestic
services**

services domestiques (n.m.)

[109](#)

I

illegal divorce; unlawful divorce

See also invalid divorce; void divorce; voidable divorce

ANT lawful divorce; legal divorce²

divorce illégal (n.m.)

[309](#)

Voir aussi divorce invalide; divorce nul; divorce annulable

ANT divorce légal²

impairment of consortium

See also partial loss of consortium

détérioration du consortium (n.f.)

[120](#)

Voir aussi perte partielle de consortium

impediment to divorce; bar to divorce**empêchement au divorce (n.m.)**

[305](#)

impotence**impuissance (n.f.)**

[107](#)

NOTE Can be used for a man or a woman.

NOTA Peut se dire aussi bien pour la femme que pour l'homme.

inability to consummate the marriage; incapacity to consummate the marriage

ANT capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage

incapacité de consommer le mariage (n.f.)

[107](#)

ANT capacité de consommer le mariage

incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage

ANT capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage

incapacité de consommer le mariage (n.f.)

[107](#)

ANT capacité de consommer le mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**incidental relief; ancillary relief;
corollary relief**

mesure accessoire (n.f.)

[310](#)

NOTA En français, on peut dire de chaque mesure visée par l'ordonnance du tribunal qu'elle est une mesure accessoire distincte. Cet usage s'explique par la nature dénombrable du terme « mesure accessoire ». En anglais, l'usage dominant veut que le terme *corollary relief* soit non dénombrable; il n'y aurait toujours donc qu'une *corollary relief* qui peut comporter une ou plusieurs mesures.

infancy¹

NOTE The period of life from birth to approximately the walking stage.

See also infant¹

DIST early childhood

première enfance (n.f.)

[202](#)

NOTA Période de la vie qui s'étend de la naissance jusqu'à environ l'âge d'acquisition de la marche.

Voir aussi enfant en bas âge

DIST petite enfance

**infancy²; minority; nonage¹;
non-age¹**

See also child³; infant³; minor

ANT majority

minorité (n.f.)

[202](#)

Voir aussi mineur, mineure

ANT majorité¹

infant¹

enfant en bas âge (n.é.)

[301](#)

NOTE A very young child.

Voir aussi première enfance

See also infancy¹

infant²; child²

enfant² (n.é.)

[301](#)

NOTE A person under the age of 18 years.

NOTA Une personne de moins de 18 ans.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

infant³; minor; child³	mineur (n.m.), mineure (n.f.)	301
NOTE A person who has not attained the age of majority.	NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.	
See also infancy ² ; minority; nonage ¹ ; non-age ¹ ; child under the age of majority; minor child	Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure	
infant of tender age; infant of tender years; child of tender age; child of tender years	enfant d'âge tendre (n.é.)	202
See child ² ; infant ²	Voir enfant ²	
infant of tender years; child of tender age; child of tender years; infant of tender age	enfant d'âge tendre (n.é.)	202
See child ² ; infant ²	Voir enfant ²	
injury to consortium; damage to consortium	dommage au consortium (n.m.) (néol.); préjudice au consortium (n.m.) (néol.)	120
innocent spouse	époux non fautif (n.m.), épouse non fautive (n.f.)	303
ANT erring spouse; guilty spouse; wrongdoing spouse	ANT époux fautif, épouse fautive	
interest of the child; interests of the child; child's interest; child's interests	intérêt de l'enfant (n.m.)	201
See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests	NOTA Les locutions <i>in the interest of the child</i> et <i>in the interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».	
	Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

interests of the child; child's interest; child's interests; interest of the child

See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

intérêt de l'enfant (n.m.)

[201](#)

NOTA Les locutions *in the interest of the child* et *in the interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».

Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant

interim corollary relief; interim relief; interlocutory relief

DIST temporary relief

mesure provisoire (n.f.); **mesure interlocutoire** (n.f.)

[310](#)

NOTA En français, on peut dire de chaque mesure visée par l'ordonnance du tribunal qu'elle est une mesure provisoire ou interlocutoire distincte. Cet usage s'explique par la nature dénombrable des termes « mesure provisoire » et « mesure interlocutoire ». En anglais, l'usage dominant veut que le terme *interim corollary relief* soit non dénombrable; il n'y aurait toujours donc qu'une *interim corollary relief* qui peut comporter une ou plusieurs mesures.

On pourrait soutenir que le qualificatif « interlocutoire » fait référence au stade de la procédure où est rendue la décision du tribunal relative à ces mesures, tandis que le qualificatif « provisoire » implique plutôt que ces mesures ne valent que pendant l'instance et qu'elles feront l'objet d'un réexamen dans le cadre du jugement final.

DIST mesure temporaire

Lexique anglais-français / English-French Glossary

interim corollary relief order; interim order for corollary relief; interim order for relief; interim relief order; interlocutory relief order; order for interim corollary relief; order for interim relief; order for interlocutory relief	ordonnance de mesures provisoires (n.f.); ordonnance de mesures interlocutoires (n.f.)	310
DIST order for temporary relief	Voir mesure provisoire; mesure interlocutoire	
interim order for corollary relief; interim order for relief; interim relief order; interlocutory relief order; order for interim corollary relief; order for interim relief; order for interlocutory relief; interim corollary relief order	ordonnance de mesures provisoires (n.f.); ordonnance de mesures interlocutoires (n.f.)	310
DIST order for temporary relief	Voir mesure provisoire; mesure interlocutoire	
interim order for relief; interim relief order; interlocutory relief order; order for interim corollary relief; order for interim relief; order for interlocutory relief; interim corollary relief order; interim order for corollary relief	ordonnance de mesures provisoires (n.f.); ordonnance de mesures interlocutoires (n.f.)	310
DIST order for temporary relief	Voir mesure provisoire; mesure interlocutoire	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

interim relief; interlocutory relief; interim corollary relief **mesure provisoire (n.f.); mesure interlocutoire (n.f.)** [310](#)

DIST temporary relief

NOTA En français, on peut dire de chaque mesure visée par l'ordonnance du tribunal qu'elle est une mesure provisoire ou interlocutoire distincte. Cet usage s'explique par la nature dénombrable des termes « mesure provisoire » et « mesure interlocutoire ». En anglais, l'usage dominant veut que le terme *interim corollary relief* soit non dénombrable; il n'y aurait toujours donc qu'une *interim corollary relief* qui peut comporter une ou plusieurs mesures.

On pourrait soutenir que le qualificatif « interlocutoire » fait référence au stade de la procédure où est rendue la décision du tribunal relative à ces mesures, tandis que le qualificatif « provisoire » implique plutôt que ces mesures ne valent que pendant l'instance et qu'elles feront l'objet d'un réexamen dans le cadre du jugement final.

DIST mesure temporaire

interim relief order; interlocutory relief order; order for interim corollary relief; order for interim relief; order for interlocutory relief; interim corollary relief order; interim order for corollary relief; interim order for relief **ordonnance de mesures provisoires (n.f.); ordonnance de mesures interlocutoires (n.f.)** [310](#)

DIST order for temporary relief

Voir mesure provisoire; mesure interlocutoire

DIST ordonnance de mesures temporaires

Lexique anglais-français / English-French Glossary

interlocutory relief; interim corollary relief; interim relief

DIST temporary relief

mesure provisoire (n.f.); mesure interlocutoire (n.f.)

[310](#)

NOTA En français, on peut dire de chaque mesure visée par l'ordonnance du tribunal qu'elle est une mesure provisoire ou interlocutoire distincte. Cet usage s'explique par la nature dénombrable des termes « mesure provisoire » et « mesure interlocutoire ». En anglais, l'usage dominant veut que le terme *interim corollary relief* soit non dénombrable; il n'y aurait toujours donc qu'une *interim corollary relief* qui peut comporter une ou plusieurs mesures.

On pourrait soutenir que le qualificatif « interlocutoire » fait référence au stade de la procédure où est rendue la décision du tribunal relative à ces mesures, tandis que le qualificatif « provisoire » implique plutôt que ces mesures ne valent que pendant l'instance et qu'elles feront l'objet d'un réexamen dans le cadre du jugement final.

DIST mesure temporaire

interlocutory relief order; order for interim corollary relief; order for interim relief; order for interlocutory relief; interim corollary relief order; interim order for corollary relief; interim order for relief; interim relief order

DIST order for temporary relief

ordonnance de mesures provisoires (n.f.); ordonnance de mesures interlocutoires (n.f.)

[310](#)

Voir mesure provisoire; mesure interlocutoire

DIST ordonnance de mesures temporaires

Lexique anglais-français / English-French Glossary

invalid divorce	divorce invalide (n.m.)	<u>309</u>
See also illegal divorce; unlawful divorce; void divorce; voidable divorce	Voir aussi divorce illégal; divorce nul; divorce annulable	
ANT valid divorce	ANT divorce valide	
invalidity of marriage	invalidité du mariage (n.f.)	<u>113</u>
ANT validity of marriage	ANT validité du mariage	
invalid marriage	mariage invalide (n.m.)	<u>113</u>
ANT valid marriage	ANT mariage valide	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

**échec irrémédiable du mariage
(n.m.)**

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
--	---	---------------------

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
---	---	---------------------

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable marital breakdown;
irreparable breakdown in the
marital relationship; irreparable
breakdown in the marriage;
irreparable breakdown of the
marital relationship; irreparable
breakdown of marriage;
irreparable marriage breakdown;
irreparable marital breakdown;
irretrievable breakdown in the
marital relationship; irretrievable
breakdown in the marriage;
irretrievable breakdown of the
marital relationship; irretrievable
breakdown of marriage;
irretrievable marriage breakdown;
irretrievable marital breakdown;
permanent breakdown in the
marital relationship; permanent
breakdown in the marriage;
permanent breakdown of the
marital relationship; permanent
breakdown of marriage;
permanent marriage breakdown;
permanent marital breakdown;
irremediable breakdown in the
marital relationship; irremediable
breakdown in the marriage;
irremediable breakdown of the
marital relationship; irremediable
breakdown of marriage;
irremediable marriage breakdown

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
---	---	---------------------

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
--	---	---------------------

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage;
irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable marital breakdown;
irretrievable breakdown in the
marital relationship; irretrievable
breakdown in the marriage;
irretrievable breakdown of the
marital relationship; irretrievable
breakdown of marriage;
irretrievable marriage breakdown;
irretrievable marital breakdown;
permanent breakdown in the
marital relationship; permanent
breakdown in the marriage;
permanent breakdown of the
marital relationship; permanent
breakdown of marriage;
permanent marriage breakdown;
permanent marital breakdown;
irremediable breakdown in the
marital relationship; irremediable
breakdown in the marriage;
irremediable breakdown of the
marital relationship; irremediable
breakdown of marriage;
irremediable marriage breakdown;
irremediable marital breakdown;
irreparable breakdown in the
marital relationship; irreparable
breakdown in the marriage;
irreparable breakdown of the
marital relationship; irreparable
breakdown of marriage;
irreparable marriage breakdown

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
---	---	---------------------

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
--	---	---------------------

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
---	---	---------------------

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable marital breakdown;
permanent breakdown in the
marital relationship; permanent
breakdown in the marriage;
permanent breakdown of the
marital relationship; permanent
breakdown of marriage;
permanent marriage breakdown;
permanent marital breakdown;
irremediable breakdown in the
marital relationship; irremediable
breakdown in the marriage;
irremediable breakdown of the
marital relationship; irremediable
breakdown of marriage;
irremediable marriage breakdown;
irremediable marital breakdown;
irreparable breakdown in the
marital relationship; irreparable
breakdown in the marriage;
irreparable breakdown of the
marital relationship; irreparable
breakdown of marriage;
irreparable marriage breakdown;
irreparable marital breakdown;
irretrievable breakdown in the
marital relationship; irretrievable
breakdown in the marriage;
irretrievable breakdown of the
marital relationship; irretrievable
breakdown of marriage;
irretrievable marriage breakdown

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
---	---	---------------------

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses; marriage licence issuer; marriage license issuer

délivreur de permis de mariage
(n.m.), **délivreuse de permis de mariage** (n.f.)

[101](#)

NOTA « Délivreur de licences » et « délivreuse de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.

Voir permis de mariage

issuer of marriage licenses; marriage licence issuer; marriage license issuer; issuer of marriage licences

délivreur de permis de mariage
(n.m.), **délivreuse de permis de mariage** (n.f.)

[101](#)

NOTA « Délivreur de licences » et « délivreuse de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.

Voir permis de mariage



judgement for ancillary relief; judgement for corollary relief; judgment for ancillary relief; judgment for corollary relief; ancillary relief judgement; ancillary relief judgment; corollary relief judgement; corollary relief judgment

jugement sur les mesures accessoires (n.m.)

[310](#)

Voir mesure accessoire

Lexique anglais-français / English-French Glossary

judgement for corollary relief; judgment for ancillary relief; judgment for corollary relief; ancillary relief judgement; ancillary relief judgment; corollary relief judgement; corollary relief judgment; judgement for ancillary relief;	jugement sur les mesures accessoires (n.m.)	<u>310</u>
	Voir mesure accessoire	
judgment for ancillary relief; judgment for corollary relief; ancillary relief judgement; ancillary relief judgment; corollary relief judgement; corollary relief judgment; judgement for ancillary relief; judgement for corollary relief;	jugement sur les mesures accessoires (n.m.)	<u>310</u>
	Voir mesure accessoire	
judgment for corollary relief; ancillary relief judgement; ancillary relief judgment; corollary relief judgement; corollary relief judgment; judgement for ancillary relief; judgement for corollary relief; judgment for ancillary relief	jugement sur les mesures accessoires (n.m.)	<u>310</u>
	Voir mesure accessoire	
judicial separation; legal separation²	séparation judiciaire (n.f.)	<u>302</u>
See also divorce <i>a mensa et thoro</i> ; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i> ; separation from bed and board	Voir aussi divorce de lit et de table	

L

lack of age; nonage²; non-age²

See also lack of lawful age; lack of legal age

défaut d'âge requis (n.m.)

[112](#)

NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage.

Voir aussi défaut d'âge légal

lack of consummation of the marriage; non-consummation of the marriage

See also failure to consummate the marriage

non-consommation du mariage (n.f.)

[107](#)

Voir aussi défaut de consommer le mariage

ANT consommation du mariage

lack of lawful age; lack of legal age

See also lack of age; nonage²; non-age²

défaut d'âge légal (n.m.)

[112](#)

Voir aussi défaut d'âge requis

lack of legal age; lack of lawful age

See also lack of age; nonage²; non-age²

défaut d'âge légal (n.m.)

[112](#)

Voir aussi défaut d'âge requis

lack of parental consent to marriage**absence de consentement parental au mariage (n.f.)**

[112](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

lawful age; legal age	âge légal (n.m.)	202
NOTE The age that allows one to acquire a certain status or exercise certain rights according to law.	NOTA Âge fixé par la loi pour acquérir un certain statut ou exercer certains droits.	
	Les locutions adjectivales <i>of legal age</i> et <i>of lawful age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of legal age</i> ou <i>person of lawful age</i> se rendront par « personne majeure ».	
lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry	âge légal de la nubilité (n.m.)	112
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	
	DIST âge de la nubilité en common law	
lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage	âge légal de la nubilité (n.m.)	112
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	
	DIST âge de la nubilité en common law	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age	âge légal de la nubilité (n.m.)	112
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales. DIST âge de la nubilité en common law	
lawful divorce; legal divorce²	divorce légal² (n.m.)	309
NOTE A divorce obtained in full respect of the law. See also valid divorce	NOTA Un divorce obtenu dans le respect des lois. Voir aussi divorce valide	
ANT illegal divorce; unlawful divorce	ANT divorce illégal	
lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage	âge légal de la nubilité (n.m.)	112
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales. DIST âge de la nubilité en common law	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legal age; lawful age	âge légal (n.m.)	202
NOTE The age that allows one to acquire a certain status or exercise certain rights according to law.	NOTA Âge fixé par la loi pour acquérir un certain statut ou exercer certains droits.	
	Les locutions adjectivales <i>of legal age</i> et <i>of lawful age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of legal age</i> ou <i>person of lawful age</i> se rendront par « personne majeure ».	
legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry	âge légal de la nubilité (n.m.)	112
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	
	DIST âge de la nubilité en common law	
legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	âge légal du consentement au mariage (n.m.)	112
DIST common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	
	DIST âge du consentement au mariage en common law	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legal age of consent to marry; legal age of consent to marriage	âge légal du consentement au mariage (n.m.)	112
DIST common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales. DIST âge du consentement au mariage en common law	
legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage	âge légal de la nubilité (n.m.)	112
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales. DIST âge de la nubilité en common law	
legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age	âge légal de la nubilité (n.m.)	112
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales. DIST âge de la nubilité en common law	
legal divorce¹	divorce légal¹ (n.m.)	309
NOTE A divorce from the perspective of the law.	NOTA Un divorce envisagé sous l'angle du droit.	
DIST de jure divorce	DIST divorce de droit	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legal divorce²; lawful divorce	divorce légal² (n.m.)	<u>309</u>
NOTE A divorce obtained in full respect of the law.	NOTA Un divorce obtenu dans le respect des lois.	
See also valid divorce	Voir aussi divorce valide	
ANT illegal divorce; unlawful divorce	ANT divorce illégal	
legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage	âge légal de la nubilité (n.m.)	<u>112</u>
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	
	DIST âge de la nubilité en common law	
legal separation¹	séparation légale (n.f.)	<u>302</u>
NOTE Separation in accordance with the law.		
legal separation²; judicial separation	séparation judiciaire (n.f.)	<u>302</u>
See also divorce <i>a mensa et thoro</i> ; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i> ; separation from bed and board	Voir aussi divorce de lit et de table	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

licence to marry; license to marry; marriage licence; marriage license	permis de mariage (n.m.)	<u>101</u>
	NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.	
	En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.	
license to marry; marriage licence; marriage license; licence to marry	permis de mariage (n.m.)	<u>101</u>
	NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.	
	En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.	
live apart; live separate and apart; live separately; live separately and apart	vivre séparé	<u>304</u>
	NOTA L'expression « vivre séparément » peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par rapport à l'autre.	
live separate and apart; live separately; live separately and apart; live apart	vivre séparé	<u>304</u>
	NOTA L'expression « vivre séparément » peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par rapport à l'autre.	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

live separately; live separately and apart; live apart; live separate and apart	vivre séparé	<u>304</u>
	NOTA L'expression « vivre séparément » peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par rapport à l'autre.	
live separately and apart; live apart; live separate and apart; live separately	vivre séparé	<u>304</u>
	NOTA L'expression « vivre séparément » peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par rapport à l'autre.	
loss of child's consortium	perte de consortium de l'enfant (n.f.)	<u>120</u>
(néol.)		
loss of conjugal society; loss of spousal society	perte de compagnie conjugale (n.f.)	<u>120</u>
loss of consortium	perte de consortium (n.f.) (néol.)	<u>120</u>
See also deprivation of consortium	Voir aussi privation de consortium	
loss of domestic services; loss of household services	perte de services domestiques (n.f.)	<u>120</u>
loss of filial consortium	perte de consortium filial (n.f.)	<u>120</u>
(néol.)		
loss of household services; loss of domestic services	perte de services domestiques (n.f.)	<u>120</u>

Lexique anglais-français / English-French Glossary

loss of matrimonial consortium **perte de consortium matrimonial** [120](#)
(n.f.) (néol.)

See matrimonial consortium Voir consortium matrimonial

loss of parental consortium **perte de consortium parental** (n.f.) [120](#)
(néol.)

loss of services; loss of *servitium* **perte de services** (n.f.) [120](#)

loss of *servitium*; loss of services **perte de services** (n.f.) [120](#)

loss of spousal consortium **perte de consortium conjugal** (n.f.) [120](#)

See spousal consortium Voir consortium conjugal

loss of spousal society; loss of conjugal society **perte de compagnie conjugale** (n.f.) [120](#)



majority **majorité¹** (n.f.) [202](#)

See also age of majority; full age; full legal age Voir aussi âge de la majorité; majorité²

ANT infancy²; minority; nonage¹; non-age¹ ANT minorité

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage; breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown	échec du mariage (n.m.)	<u>304</u>
NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.		
marital dissolution; marriage dissolution; dissolution of marriage	dissolution de mariage (n.f.)	<u>304</u>
marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong¹; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong¹	faute matrimoniale (n.f.)	<u>308</u>
See also conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct	Voir aussi faute conjugale	
DIST marital tort; matrimonial tort	DIST délit matrimonial	
marital misconduct; marital offence; marital wrong¹; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong¹; marital fault	faute matrimoniale (n.f.)	<u>308</u>
See also conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct	Voir aussi faute conjugale	
DIST marital tort; matrimonial tort	DIST délit matrimonial	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marital offence; marital wrong¹; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong¹; marital fault; marital misconduct	faute matrimoniale (n.f.)	308
See also conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct	Voir aussi faute conjugale	
DIST marital tort; matrimonial tort	DIST délit matrimonial	
marital tort; matrimonial tort	délit matrimonial (n.m.)	308
DIST marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong ¹ ; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong ¹	DIST faute matrimoniale	
marital wrong¹; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong¹; marital fault; marital misconduct; marital offence	faute matrimoniale (n.f.)	308
See also conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct	Voir aussi faute conjugale	
DIST marital tort; matrimonial tort	DIST délit matrimonial	
marital wrong²; matrimonial wrong²	tort matrimonial (n.m.)	308
marriage¹	mariage¹ (n.m.)	301
NOTE The legal union of a couple as spouses.	NOTA L'union légitime de deux conjoint(s).	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marriage²; matrimony¹	mariage² (n.m.)	301
NOTE The act establishing a marriage ¹ .	NOTA L'acte de formation du mariage ¹ .	
See also ceremony of marriage; marriage ceremony	Voir aussi cérémonie de mariage	
marriage³; matrimony²	mariage³ (n.m.)	301
NOTE The state of being married.	NOTA L'état des gens mariés.	
marriageability	nubilité (n.f.)	112
marriageable age; age of marriage; age to marry; marriage age	âge de la nubilité (n.m.)	112
marriage age; marriageable age; age of marriage; age to marry	âge de la nubilité (n.m.)	112
marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage; breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage	échec du mariage (n.m.)	304
NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.		
marriage celebrant; marriage solemnizer; solemnizer of marriage; celebrant of marriage	célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.)	106
marriage ceremony; ceremony of marriage	cérémonie de mariage (n.f.)	106
See also marriage ² ; matrimony ¹	Voir aussi mariage ²	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marriage certificate¹; certificate of marriage¹; certificate of solemnization of marriage	certificat de mariage (n.m.)	105
NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.	NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.	
marriage certificate²; certificate of marriage²	extrait de mariage (n.m.)	105
NOTE A certified extract of a marriage registration issued by the Director of Vital Statistics.	NOTA S'agissant de l'extrait certifié délivré par le service de l'état civil.	
marriage dissolution; dissolution of marriage; marital dissolution	dissolution de mariage (n.f.)	304
marriage licence; marriage license; licence to marry; license to marry	permis de mariage (n.m.)	101
	NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.	
	En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.	
marriage licence application; marriage license application; application for marriage licence; application for marriage license	demande de permis de mariage (n.f.)	101
	Voir permis de mariage	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marriage licence issuer; marriage license issuer; issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses

délivreur de permis de mariage
(n.m.), **délivreuse de permis de mariage** (n.f.)

[101](#)

NOTA « Délivreur de licences » et « délivreuse de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.

Voir permis de mariage

marriage license; licence to marry; license to marry; marriage licence

permis de mariage (n.m.)

[101](#)

NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.

En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.

marriage license application; application for marriage licence; application for marriage license; marriage licence application

demande de permis de mariage (n.f.)

[101](#)

Voir permis de mariage

marriage license issuer; issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses; marriage licence issuer

délivreur de permis de mariage
(n.m.), **délivreuse de permis de mariage** (n.f.)

[101](#)

NOTA « Délivreur de licences » et « délivreuse de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.

Voir permis de mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marriage solemnizer; solemnizer of marriage; celebrant of marriage; marriage celebrant	célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.)	106
marriage void <i>ab initio</i>	mariage nul <i>ab initio</i> (n.m.)	117
marriage void <i>ipso jure</i>	mariage nul <i>ipso jure</i> (n.m.)	117
married child	enfant marié (n.m.), enfant mariée (n.f.)	202
See child ⁴	Voir enfant ³	
ANT unmarried child	ANT enfant non marié, enfant non mariée	
matrimonial consortium	consortium matrimonial (n.m.) (néol.)	109
NOTE Refers to consortium as the aggregate of rights and obligations arising from the marriage.	NOTA S'agissant du consortium compris comme l'agrégat commun de droits et d'obligations découlant du mariage.	
DIST spousal consortium	DIST consortium conjugal	
matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong¹; marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong¹	faute matrimoniale (n.f.)	308
See also conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct	Voir aussi faute conjugale	
DIST marital tort; matrimonial tort	DIST délit matrimonial	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong¹; marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong¹; matrimonial fault	faute matrimoniale (n.f.)	<u>308</u>
See also conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct	Voir aussi faute conjugale	
DIST marital tort; matrimonial tort	DIST délit matrimonial	
matrimonial offence; matrimonial wrong¹; marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong¹; matrimonial fault; matrimonial misconduct	faute matrimoniale (n.f.)	<u>308</u>
See also conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct	Voir aussi faute conjugale	
DIST marital tort; matrimonial tort	DIST délit matrimonial	
matrimonial tort; marital tort	délit matrimonial (n.m.)	<u>308</u>
DIST marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong ¹ ; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong ¹	DIST faute matrimoniale	
matrimonial wrong¹; marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong¹; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence	faute matrimoniale (n.f.)	<u>308</u>
See also conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct	Voir aussi faute conjugale	
DIST marital tort; matrimonial tort	DIST délit matrimonial	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

matrimonial wrong²; marital wrong²	tort matrimonial (n.m.)	308
matrimony¹; marriage² NOTE The act establishing a marriage ¹ . See also ceremony of marriage; marriage ceremony	mariage² (n.m.) NOTA L'acte de formation du mariage ¹ . Voir aussi cérémonie de mariage	301
matrimony²; marriage³ NOTE The state of being married.	mariage³ (n.m.) NOTA L'état des gens mariés.	301
mental cruelty; moral cruelty ANT physical cruelty	cruauté mentale (n.f.) ANT cruauté physique	304
minor; child³; infant³ NOTE A person who has not attained the age of majority. See also infancy ² ; minority; nonage ¹ ; non-age ¹ ; child under the age of majority; minor child	mineur (n.m.), mineure (n.f.) NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité. Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure	301
minor child; child under the age of majority See child ⁴	enfant mineur (n.m.), enfant mineure (n.f.) Voir enfant ³	202
See also child ³ ; infant ³ ; minor ANT adult child; child over the age of majority	Voir aussi mineur, mineure ANT enfant majeur, enfant majeure	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

minority; nonage¹; non-age¹; **infancy²** minorité (n.f.) [202](#)

See also child³; infant³; minor Voir aussi mineur, mineure

ANT majority ANT majorité¹

moral cruelty; mental cruelty cruauté mentale (n.f.) [304](#)

ANT physical cruelty ANT cruauté physique

mother mère (n.f.) [301](#)

Voir parent



no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce; faultless divorce divorce sans égard à la faute (n.m.) [303](#)

ANT fault-based divorce; fault divorce
NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».

ANT divorce pour faute

no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce; faultless divorce; no-fault based divorce divorce sans égard à la faute (n.m.) [303](#)

ANT fault-based divorce; fault divorce
NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».

ANT divorce pour faute

Lexique anglais-français / English-French Glossary

nonage¹; non-age¹; infancy²; minority	minorité (n.f.)	202
See also child ³ ; infant ³ ; minor ANT majority	Voir aussi mineur, mineure ANT majorité ¹	
nonage²; non-age²; lack of age	défaut d'âge requis (n.m.)	112
See also lack of lawful age; lack of legal age	NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage. Voir aussi défaut d'âge légal	
non-age¹; infancy²; minority; nonage¹	minorité (n.f.)	202
See also child ³ ; infant ³ ; minor ANT majority	Voir aussi mineur, mineure ANT majorité ¹	
non-age²; lack of age; nonage²	défaut d'âge requis (n.m.)	112
See also lack of lawful age; lack of legal age	NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage. Voir aussi défaut d'âge légal	
non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	non-consommation du mariage (n.f.)	107
See also failure to consummate the marriage ANT consummation of the marriage	Voir aussi défaut de consommer le mariage ANT consommation du mariage	
non-existent marriage; non-marriage	mariage inexistant (n.m.)	117

Lexique anglais-français / English-French Glossary

non-fault based divorce; non-fault divorce; faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce **divorce sans égard à la faute** (n.m.) [303](#)

ANT fault-based divorce; fault divorce NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».

ANT divorce pour faute

non-fault divorce; faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce **divorce sans égard à la faute** (n.m.) [303](#)

ANT fault-based divorce; fault divorce NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».

ANT divorce pour faute

non-marriage; non-existent marriage **mariage inexistant** (n.m.) [117](#)

nullification of marriage; annulment of marriage **annulation de mariage** (n.f.) [117](#)

nullity of marriage **nullité de mariage** (n.f.) [117](#)

O

offspring¹; child⁴ **enfant³** (n.é.) [301](#)

NOTE A son or daughter of any age. NOTA Un fils, une fille de tout âge.

offspring² **descendant** (n.m.), **descendante** (n.f.) [301](#)

NOTE A descendant.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

offspring³

descendance (n.f.)

[301](#)

NOTE Progeny.

order dispensing with parental consent

ordonnance dispensant du consentement parental (n.f.)

[112](#)

order for ancillary relief; order for corollary relief; order of ancillary relief; order of corollary relief; ancillary relief order; corollary relief order

ordonnance de mesures accessoires (n.f.)

[310](#)

Voir mesure accessoire

order for corollary relief; order of ancillary relief; order of corollary relief; ancillary relief order; corollary relief order; order for ancillary relief

ordonnance de mesures accessoires (n.f.)

[310](#)

Voir mesure accessoire

order for interim corollary relief; order for interim relief; order for interlocutory relief; interim corollary relief order; interim order for corollary relief; interim order for relief; interim relief order; interlocutory relief order

ordonnance de mesures provisoires (n.f.); **ordonnance de mesures interlocutoires** (n.f.)

[310](#)

DIST order for temporary relief

Voir mesure provisoire; mesure interlocutoire

DIST ordonnance de mesures temporaires

Lexique anglais-français / English-French Glossary

order for interim relief; order for interlocutory relief; interim corollary relief order; interim order for corollary relief; interim order for relief; interim relief order; interlocutory relief order; order for interim corollary relief	ordonnance de mesures provisoires (n.f.); ordonnance de mesures interlocutoires (n.f.)	310
DIST order for temporary relief	Voir mesure provisoire; mesure interlocutoire	
order for interlocutory relief; interim corollary relief order; interim order for corollary relief; interim order for relief; interim relief order; interlocutory relief order; order for interim corollary relief; order for interim relief	ordonnance de mesures provisoires (n.f.); ordonnance de mesures interlocutoires (n.f.)	310
DIST order for temporary relief	Voir mesure provisoire; mesure interlocutoire	
order for temporary relief	ordonnance de mesures temporaires (n.f.)	310
DIST interim corollary relief order; interim order for corollary relief; interim order for relief; interim relief order; interlocutory relief order; order for interim corollary relief; order for interim relief; order for interlocutory relief	DIST ordonnance de mesures provisoires; ordonnance de mesures interlocutoires	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

order of ancillary relief; order of corollary relief; ancillary relief order; corollary relief order; order for ancillary relief; order for corollary relief

ordonnance de mesures accessoires [310](#)
(n.f.)

Voir mesure accessoire

order of corollary relief; ancillary relief order; corollary relief order; order for ancillary relief; order for corollary relief; order of ancillary relief

ordonnance de mesures accessoires [310](#)
(n.f.)

Voir mesure accessoire

orphan

orphelin (n.m.), **orpheline** (n.f.) [202](#)



parent

parent (n.m.) [301](#)

NOTA Le père ou la mère.

Le terme ne s'emploie qu'au masculin en ce sens. On peut également, surtout en cas d'ambiguïté, dire « père ou mère » pour *parent* (au singulier) ou « père et mère » pour *parents* (au pluriel).

parental consent to marriage

consentement parental au mariage [112](#)
(n.m.)

parental consortium

consortium parental (n.m.) (néol.) [109](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

partial deprivation of consortium	privation partielle de consortium (n.f.) (néol.)	<u>120</u>
ANT total deprivation of consortium	ANT privation totale de consortium	
partial loss of consortium	perte partielle de consortium (n.f.) (néol.)	<u>120</u>
See also impairment of consortium	Voir aussi détérioration du consortium	
ANT total loss of consortium; complete loss of consortium	ANT perte totale de consortium	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

**échec irrémédiable du mariage
(n.m.)**

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage;
permanent marriage breakdown;
permanent marital breakdown;
irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage;
irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage;
irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage;
irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage;
irreparable marriage breakdown;
irreparable marital breakdown;
irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage;
irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage;
irretrievable marriage breakdown;
irretrievable marital breakdown;
permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage**

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

**échec irrémédiable du mariage
(n.m.)**

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

permanent marital breakdown;
irremediable breakdown in the
marital relationship; irremediable
breakdown in the marriage;
irremediable breakdown of the
marital relationship; irremediable
breakdown of marriage;
irremediable marriage breakdown;
irremediable marital breakdown;
irreparable breakdown in the
marital relationship; irreparable
breakdown in the marriage;
irreparable breakdown of the
marital relationship; irreparable
breakdown of marriage;
irreparable marriage breakdown;
irreparable marital breakdown;
irretrievable breakdown in the
marital relationship; irretrievable
breakdown in the marriage;
irretrievable breakdown of the
marital relationship; irretrievable
breakdown of marriage;
irretrievable marriage breakdown;
irretrievable marital breakdown;
permanent breakdown in the
marital relationship; permanent
breakdown in the marriage;
permanent breakdown of the
marital relationship; permanent
breakdown of marriage;
permanent marriage breakdown

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage		
physical capacity ANT physical incapacity	capacité physique (n.f.) ANT incapacité physique	107

Lexique anglais-français / English-French Glossary

physical cruelty	cruauté physique (n.f.)	<u>304</u>
ANT mental cruelty; moral cruelty	ANT cruauté mentale	
physical incapacity	incapacité physique (n.f.)	<u>107</u>
ANT physical capacity	ANT capacité physique	
postmarital gift¹	donation postmatrimoniale (n.f.)	<u>103</u>
See gift ¹	Voir donation	
See also post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	Voir aussi donation postnuptiale	
ANT premarital gift ¹	ANT donation prématrimoniale	
postmarital gift²	don postmatrimonial (n.m.)	<u>103</u>
See gift ²	Voir don	
See also post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	Voir aussi don postnuptial	
ANT premarital gift ²	ANT don prématrimonial	
postnuptial gift¹; post-nuptial gift¹	donation postnuptiale (n.f.)	<u>103</u>
See gift ¹	Voir donation	
See also postmarital gift ¹	Voir aussi donation postmatrimoniale	
ANT pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	ANT donation prénuptiale	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

postnuptial gift²; post-nuptial gift²	don postnuptial (n.m.)	<u>103</u>
See gift ²	Voir don	
See also postmarital gift ²	Voir aussi don postmatrimonial	
ANT pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	ANT don prénuptial	
 post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹	 donation postnuptiale (n.f.)	 <u>103</u>
See gift ¹	Voir donation	
See also postmarital gift ¹	Voir aussi donation postmatrimoniale	
ANT pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	ANT donation prénuptiale	
 post-nuptial gift²; postnuptial gift²	 don postnuptial (n.m.)	 <u>103</u>
See gift ²	Voir don	
See also postmarital gift ²	Voir aussi don postmatrimonial	
ANT pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	ANT don prénuptial	
 premarital gift¹	 donation prématrimoniale (n.f.)	 <u>103</u>
See gift ¹	Voir donation	
See also pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	Voir aussi donation prénuptiale	
ANT postmarital gift ¹	ANT donation postmatrimoniale	
DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	DIST donation en vue du mariage	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

premarital gift²

See gift²

See also pre-nuptial gift²; prenuptial gift²; antenuptial gift²

ANT postmarital gift²

DIST gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²

prenuptial gift¹; antenuptial gift¹; pre-nuptial gift¹

See gift¹

See also premarital gift¹

ANT post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹

DIST gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹; gift in contemplation of marriage¹

prenuptial gift²; antenuptial gift²; pre-nuptial gift²

See gift²

See also premarital gift²

ANT post-nuptial gift²; postnuptial gift²

DIST gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²

don prématrimonial (n.m.)

[103](#)

Voir don

Voir aussi don prénuptial

ANT don postmatrimonial

DIST don en vue du mariage

donation prénuptiale (n.f.)

[103](#)

Voir donation

Voir aussi donation prématrimoniale

ANT donation postnuptiale

DIST donation en vue du mariage

don prénuptial (n.m.)

[103](#)

Voir don

Voir aussi don prématrimonial

ANT don postnuptial

DIST don en vue du mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹; antenuptial gift¹	donation prénuptiale (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
See also premarital gift ¹	Voir aussi donation prématrimoniale	
ANT post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	ANT donation postnuptiale	
DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	DIST donation en vue du mariage	
 pre-nuptial gift²; prenuptial gift²; antenuptial gift²	 don prénuptial (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
See also premarital gift ²	Voir aussi don prématrimonial	
ANT post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	ANT don postnuptial	
DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	DIST don en vue du mariage	
 presumption of a valid marriage	 présomption de mariage valide (n.f.)	113
 presumption of essential validity of marriage	 présomption de validité de fond du mariage (n.f.)	113
DIST presumption of formal validity of marriage	DIST présomption de validité de forme du mariage	
 presumption of formal validity of marriage	 présomption de validité de forme du mariage (n.f.)	113
DIST presumption of essential validity of marriage	DIST présomption de validité de fond du mariage	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

presumption of marriage	présomption de mariage (n.f.)	113
presumption of validity of marriage	présomption de validité du mariage (n.f.)	113
proclamation of banns	proclamation des bans (n.f.)	104
See also publication of banns	Voir aussi publication des bans	
publication of banns	publication des bans (n.f.)	104
See also proclamation of banns	Voir aussi proclamation des bans	
putative marriage	mariage putatif (n.m.)	117



reconciliation	réconciliation (n.f.)	<u>302</u>
refusal to consummate the marriage	refus de consommer le mariage (n.m.)	<u>107</u>
See also wilful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage	Voir aussi refus délibéré de consommer le mariage	
reinstatement	réintégration (n.f.)	<u>307</u>
religious annulment of marriage	annulation religieuse de mariage (n.f.)	<u>117</u>
ANT civil annulment of marriage	ANT annulation civile de mariage	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

religious divorce	divorce religieux (n.m.)	309
ANT civil divorce	ANT divorce civil	
restitution of conjugal rights	restitution des droits conjugaux (n.f.)	109
revival	ranimation (n.f.)	307
right to child's consortium	droit au consortium de l'enfant (n.m.) (néol.)	109
DIST right to filial consortium	DIST droit au consortium filial	
right to consortium	droit au consortium (n.m.) (néol.)	109
right to filial consortium	droit au consortium filial (n.m.) (néol.)	109
DIST right to child's consortium	DIST droit au consortium de l'enfant	
right to parental consortium	droit au consortium parental (n.m.) (néol.)	109
right to spousal consortium	droit au consortium conjugal (n.m.) (néol.)	109
See spousal consortium	Voir consortium conjugal	
		
separation; spousal separation	séparation (n.f.); séparation conjugale (n.f.)	302

Lexique anglais-français / English-French Glossary

separation *a mensa et thoro*; separation from bed and board; divorce *a mensa et thoro*; divorce from bed and board

NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

See also judicial separation; legal separation²

ANT divorce *a vinculo matrimonii*

separation from bed and board; divorce *a mensa et thoro*; divorce from bed and board; separation *a mensa et thoro*

NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

See also judicial separation; legal separation²

ANT divorce *a vinculo matrimonii*

services; servitium

servitium; services

sexual capacity

ANT sexual incapacity

sexual incapacity

ANT sexual capacity

divorce de lit et de table (n.m.)

[302](#)

NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

Voir aussi séparation judiciaire

ANT divorce du lien matrimonial

divorce de lit et de table (n.m.)

[302](#)

NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

Voir aussi séparation judiciaire

ANT divorce du lien matrimonial

services (n.m.)

[109](#)

services (n.m.)

[109](#)

capacité sexuelle (n.f.)

[107](#)

ANT incapacité sexuelle

incapacité sexuelle (n.f.)

[107](#)

ANT capacité sexuelle

Lexique anglais-français / English-French Glossary

solemnization of marriage; celebration of marriage	célébration de mariage (n.f.)	106
solemnizer of marriage; celebrant of marriage; marriage celebrant; marriage solemnizer	célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.)	106
son	fils (n.m.)	301
See child ⁴ ; offspring ¹	Voir enfant ³	
spousal consortium	consortium conjugal (n.m.) (néol.)	109
NOTE Refers to consortium from an individual perspective.	NOTA S'agissant de la perspective individuelle du consortium. En présence d'expressions comme <i>husband's consortium</i> ou <i>consortium of the husband</i> , ou <i>wife's consortium</i> ou <i>consortium of the wife</i> , on pourra employer les tours « consortium du mari » ou « consortium de la femme », selon le cas.	
DIST matrimonial consortium	DIST consortium matrimonial	
spousal fault; spousal misconduct; conjugal misconduct; conjugal offence	faute conjugale (n.f.)	308
See also marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong ¹ ; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong ¹	Voir aussi faute matrimoniale	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

spousal misconduct; conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault	faute conjugale (n.f.)	308
See also marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong ¹ ; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong ¹	Voir aussi faute matrimoniale	
spousal separation; separation	séparation (n.f.); séparation conjugale (n.f.)	302
spousal society; conjugal society	compagnie conjugale (n.f.)	109
	NOTA En présence d'expressions comme <i>husband's society</i> ou <i>wife's society</i> , on pourra employer les tours « compagnie du mari » ou « compagnie de la femme », selon le cas.	
spouse¹	époux (n.m.), épouse (n.f.)	301
NOTE A married person.	NOTA S'agissant d'une personne mariée.	
spouse²	conjoint (n.m.), conjointe (n.f.)	301
NOTE A person living in a conjugal relationship with another, whether married or not.	NOTA S'agissant d'une personne vivant maritalement avec une autre personne, qu'elle soit mariée ou non.	
statement of marriage	déclaration de mariage (n.f.)	106

T

temporary relief

DIST interim corollary relief; interim relief; interlocutory relief

mesure temporaire (n.f.)

[310](#)

total deprivation of consortium

ANT partial deprivation of consortium

privation totale de consortium (n.f.)
(néol.)

[120](#)

ANT privation partielle de consortium

total loss of consortium; complete loss of consortium

ANT partial loss of consortium

perte totale de consortium (n.f.)
(néol.)

[120](#)

ANT perte partielle de consortium

U

unconsummated marriage

ANT consummated marriage

mariage non consommé (n.m.)

[107](#)

ANT mariage consommé

unlawful divorce; illegal divorce

See also invalid divorce; void divorce; voidable divorce

ANT lawful divorce; legal divorce²

divorce illégal (n.m.)

[309](#)

Voir aussi divorce invalide; divorce nul; divorce annulable

ANT divorce légal²

unlawful solemnization of marriage**célébration illicite de mariage** (n.f.)

[106](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

unmarried child	enfant non marié (n.m.), enfant non mariée (n.f.)	202
See child ⁴	Voir enfant ³	
ANT married child	ANT enfant marié, enfant mariée	
		
valid divorce	divorce valide (n.m.)	309
See also lawful divorce; legal divorce ²	Voir aussi divorce légal ²	
ANT invalid divorce	ANT divorce invalide	
validity of marriage	validité du mariage (n.f.)	113
ANT invalidity of marriage	ANT invalidité du mariage	
valid marriage	mariage valide (n.m.)	113
ANT invalid marriage	ANT mariage invalide	
voidable divorce	divorce annulable (n.m.)	309
See also illegal divorce; unlawful divorce; invalid divorce	Voir aussi divorce illégal; divorce invalide	
DIST void divorce	DIST divorce nul	
voidable marriage	mariage annulable (n.m.)	117
DIST void marriage	DIST mariage nul	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

void divorce	divorce nul (n.m.)	309
See also illegal divorce; unlawful divorce; invalid divorce	Voir aussi divorce illégal; divorce invalide	
DIST voidable divorce	DIST divorce annulable	
voided marriage; annulled marriage	mariage annulé (n.m.)	117
void marriage	mariage nul (n.m.)	117
DIST voidable marriage	DIST mariage annulable	
		
wilful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage	refus délibéré de consommer le mariage (n.m.)	107
See also refusal to consummate the marriage	Voir aussi refus de consommer le mariage	
willful refusal to consummate the marriage; wilful refusal to consummate the marriage	refus délibéré de consommer le mariage (n.m.)	107
See also refusal to consummate the marriage	Voir aussi refus de consommer le mariage	
wrongdoing spouse; erring spouse; guilty spouse	époux fautif (n.m.), épouse fautive (n.f.)	303
ANT innocent spouse	ANT époux non fautif, épouse non fautive	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Y

young person; youth¹

NOTE A person between childhood and adulthood.

May be used for a very young adult.

The term "youth¹" may also designate young people collectively.

jeune (n.é.)

[202](#)

NOTA En droit criminel, on trouve plus souvent le terme « adolescent, adolescente ».

Peut viser des jeunes personnes majeures.

Lorsque *youth¹* est utilisé collectivement, on pourra le rendre par « jeunes » ou « jeunesse ».

youth¹; young person

NOTE A person between childhood and adulthood.

May be used for a very young adult.

The term "youth¹" may also designate young people collectively.

jeune (n.é.)

[202](#)

NOTA En droit criminel, on trouve plus souvent le terme « adolescent, adolescente ».

Peut viser des jeunes personnes majeures.

Lorsque *youth¹* est utilisé collectivement, on pourra le rendre par « jeunes » ou « jeunesse ».

youth²

NOTE The period of life between childhood and adulthood.

jeunesse (n.f.)

[202](#)

NOTA Période de la vie entre l'enfance et la maturité.

A

absence de consentement parental au mariage (n.f.)	lack of parental consent to marriage	112
absolution (n.f.)	condonation	307
adultère (n.m.)	adultery	304
action en annulation de mariage (n.f.)	action for annulment of marriage; action for nullification of marriage	117
Voir aussi action en nullité de mariage	See also action in nullity of marriage; action for nullity of marriage	
action en nullité de mariage (n.f.)	action in nullity of marriage; action for nullity of marriage	117
Voir aussi action en annulation de mariage	See also action for annulment of marriage; action for nullification of marriage	
âge de la majorité (n.m.); majorité (n.f.)	age of majority; full age; full legal age	202
NOTA Les locutions adjetivales <i>of full age</i> et <i>of full legal age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of full age</i> ou <i>person of full legal age</i> se rendront par « personne majeure ».	See also majority	
Voir aussi majorité ¹		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

âge de la nubilité (n.m.)	age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age	112
âge de la nubilité en common law (n.m.)	common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	112
DIST âge légal de la nubilité	DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age	
âge du consentement au mariage (n.m.)	age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent	112
âge du consentement au mariage en common law (n.m.)	common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry	112
DIST âge légal du consentement au mariage	DIST legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	
âge légal (n.m.)	lawful age; legal age	202
NOTA Âge fixé par la loi pour acquérir un certain statut ou exercer certains droits.	NOTE The age that allows one to acquire a certain status or exercise certain rights according to law.	
Les locutions adjectivales <i>of legal age</i> et <i>of lawful age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of legal age</i> ou <i>person of lawful age</i> se rendront par « personne majeure ».		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

âge légal de la nubilité (n.m.)	lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age	112
NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	
DIST âge de la nubilité en common law		
âge légal du consentement au mariage (n.m.)	legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	112
NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	DIST common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry	
DIST âge du consentement au mariage en common law		
annulation civile de mariage (n.f.)	civil annulment of marriage	117
ANT annulation religieuse de mariage	ANT religious annulment of marriage	
annulation de mariage (n.f.)	annulment of marriage; nullification of marriage	117
annulation religieuse de mariage (n.f.)	religious annulment of marriage	117
ANT annulation civile de mariage	ANT civil annulment of marriage	
bans de mariage (n.m.)	banns; banns of marriage; banns of matrimony	104

C

capacité de consommer le mariage (n.f.)	capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage	107
ANT incapacité de consommer le mariage	ANT incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage	
capacité physique (n.f.)	physical capacity	107
ANT incapacité physique	ANT physical incapacity	
capacité sexuelle (n.f.)	sexual capacity	107
ANT incapacité sexuelle	ANT sexual incapacity	
cause de nullité de mariage (n.f.)	ground for nullity of marriage; ground of nullity of marriage	118
Voir aussi motif d'annulation de mariage	See also ground for annulment of marriage; ground of annulment of marriage; ground for nullification of marriage	
célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.)	celebrant of marriage; marriage celebrant; marriage solemnizer; solemnizer of marriage	106
célébration de mariage (n.f.)	celebration of marriage; solemnization of marriage	106
célébration illicite de mariage (n.f.)	unlawful solemnization of marriage	106

Lexique français-anglais / French-English Glossary

cérémonie de mariage (n.f.)	ceremony of marriage; marriage ceremony	106
Voir aussi mariage ²	See also marriage ² ; matrimony ¹	
certificat de mariage (n.m.)	certificate of marriage¹; certificate of solemnization of marriage; marriage certificate¹	105
NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.	NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.	
certificat de publication des bans (n.m.)	certificate of publication of banns	104
certificat d'inscription (n.m.)	certificate of registration	105
NOTA S'agissant du certificat délivré à la personne autorisée à célébrer les mariages.	NOTE A certificate issued to the person authorized to solemnize marriages.	
cohabitation¹ (n.f.)	cohabitation¹	116
NOTA S'agissant du fait pour deux personnes ou plus de vivre ensemble sous un même toit.	NOTE Refers generally to two or more people living together under the same roof.	
cohabitation² (n.f.)	cohabitation²	116
NOTA S'agissant du fait, pour deux personnes, de vivre ensemble en union conjugale. Ce terme est employé à la fois pour les couples mariés et non mariés.	NOTE Refers to two people living together in a conjugal relationship. The term is used for married and unmarried couples.	
cohabitation³ (n.f.)	cohabitation³	116
NOTA L'état des personnes vivant en union conjugale hors mariage.	NOTE The state of being in a conjugal relationship outside marriage.	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

collusion (n.f.)	collusion	305
compagnie conjugale (n.f.)	conjugal society; spousal society	109
NOTA En présence d'expressions comme <i>husband's society</i> ou <i>wife's society</i> , on pourra employer les tours « compagnie du mari » ou « compagnie de la femme », selon le cas.		
complot (n.m.)	conspiracy	305
conjoint (n.m.), conjointe (n.f.)	spouse²	301
NOTA S'agissant d'une personne vivant maritalement avec une autre personne, qu'elle soit mariée ou non.	NOTE A person living in a conjugal relationship with another, whether married or not.	
connivence (n.f.)	connivance	305
consentement parental au mariage (n.m.)	parental consent to marriage	112
consommation du mariage (n.f.)	consummation of the marriage	107
ANT non-consommation du mariage	ANT non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	
consortium (n.m.) (néol.)	consortium	109

Lexique français-anglais / French-English Glossary

consortium conjugal (n.m.) (néol.)	spousal consortium	109
NOTA S'agissant de la perspective individuelle du consortium. En présence d'expressions comme <i>husband's consortium</i> ou <i>consortium of the husband</i> , ou <i>wife's consortium</i> ou <i>consortium of the wife</i> , on pourra employer les tours « consortium du mari » ou « consortium de la femme », selon le cas.	NOTE Refers to consortium from an individual perspective.	
DIST consortium matrimonial	DIST matrimonial consortium	
consortium de l'enfant (n.m.) (néol.)	child's consortium	109
DIST consortium filial	DIST filial consortium	
consortium filial (n.m.) (néol.)	filial consortium	109
DIST consortium de l'enfant	DIST child's consortium	
consortium matrimonial (n.m.) (néol.)	matrimonial consortium	109
NOTA S'agissant du consortium compris comme l'agrégat commun de droits et d'obligations découlant du mariage.	NOTE Refers to consortium as the aggregate of rights and obligations arising from the marriage.	
DIST consortium conjugal	DIST spousal consortium	
consortium parental (n.m.) (néol.)	parental consortium	109
couple (n.m.)	couple	301
cruauté (n.f.)	cruelty	304
cruauté mentale (n.f.)	mental cruelty; moral cruelty	304
ANT cruauté physique	ANT physical cruelty	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

cruauté physique (n.f.) **physical cruelty** [304](#)

ANT cruauté mentale ANT mental cruelty; moral cruelty

D

déclaration de mariage (n.f.) **statement of marriage** [106](#)

défaut d'âge légal (n.m.) **lack of lawful age; lack of legal age** [112](#)

Voir aussi défaut d'âge requis See also lack of age; nonage²; non-age²

défaut d'âge requis (n.m.) **lack of age; nonage²; non-age²** [112](#)

NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage.

Voir aussi défaut d'âge légal

défaut de consommer le mariage (n.m.) **failure to consummate the marriage** [107](#)

Voir aussi non-consommation du mariage See also non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage

délit matrimonial (n.m.) **marital tort; matrimonial tort** [308](#)

DIST faute matrimoniale DIST marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong¹; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong¹

Lexique français-anglais / French-English Glossary

délivreur de permis de mariage (n.m.), délivreuse de permis de mariage (n.f.)	issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses; marriage licence issuer; marriage license issuer	101
NOTA « Délivreur de licences » et « délivreur de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.		
Voir permis de mariage		
délivreur de permis de mariage adjoint (n.m.), délivreuse de permis de mariage adjointe (n.f.)	deputy issuer of marriage licences; deputy issuer of marriage licenses	101
Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage		
délivreur de permis de mariage suppléant (n.m.), délivreuse de permis de mariage suppléante (n.f.)	acting issuer of marriage licences; acting issuer of marriage licenses	101
NOTA S'agissant d'une fonction de remplaçant provisoire.	NOTE A temporary replacement position.	
Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage		
demande de permis de mariage (n.f.)	application for marriage licence; application for marriage license; marriage licence application; marriage license application	101
Voir permis de mariage		
descendance (n.f.)	offspring³	301
	NOTE Progeny.	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

descendant (n.m.), descendante (n.f.)	offspring ²	301
NOTE A descendant.		
détérioration du consortium (n.f.) (néol.)	impairment of consortium	120
Voir aussi perte partielle de consortium		
devoirs conjugaux (n.m.)	conjugal duties	109
ANT droits conjugaux	ANT conjugal rights	
dispense de bans (n.f.)	dispensation of banns; dispensation of publication of banns	104
NOTA On rencontre aussi la tournure « dispense de publication des bans ».		
dissolution de mariage (n.f.)	dissolution of marriage; marital dissolution; marriage dissolution	304
divorce (n.m.)	divorce	301
divorce annulable (n.m.)	voidable divorce	309
Voir aussi divorce illégal; divorce invalide	See also illegal divorce; unlawful divorce; invalid divorce	
DIST divorce nul	DIST void divorce	
divorce civil (n.m.)	civil divorce	309
ANT divorce religieux	ANT religious divorce	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

divorce de droit (n.m.)	de jure divorce	<u>309</u>
ANT divorce de fait	ANT de facto divorce	
DIST divorce légal ¹	DIST legal divorce ¹	
 divorce de fait (n.m.)	 de facto divorce	 <u>309</u>
ANT divorce de droit	ANT de jure divorce	
 divorce de lit et de table (n.m.)	 divorce <i>a mensa et thoro</i>; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i>; separation from bed and board	 <u>302</u>
NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.	NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.	
Voir aussi séparation judiciaire	See also judicial separation; legal separation ²	
ANT divorce du lien matrimonial	ANT divorce <i>a vinculo matrimonii</i>	
 divorce du lien matrimonial (n.m.)	 divorce <i>a vinculo matrimonii</i>	 <u>302</u>
NOTA L'ancêtre du divorce. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.	NOTE The forerunner of divorce. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.	
ANT divorce de lit et de table	ANT divorce <i>a mensa et thoro</i> ; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i> ; separation from bed and board	
 divorce étranger (n.m.)	 foreign divorce	 <u>309</u>
NOTA Divorce obtenu à l'étranger.		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

divorce illégal (n.m.)	illegal divorce; unlawful divorce	309
Voir aussi divorce invalide; divorce nul; divorce annulable	See also invalid divorce; void divorce; voidable divorce	
ANT divorce légal ²	ANT lawful divorce; legal divorce ²	
divorce invalide (n.m.)	invalid divorce	309
Voir aussi divorce illégal; divorce nul; divorce annulable	See also illegal divorce; unlawful divorce; void divorce; voidable divorce	
ANT divorce valide	ANT valid divorce	
divorce légal¹ (n.m.)	legal divorce¹	309
NOTA Un divorce envisagé sous l'angle du droit.	NOTE A divorce from the perspective of the law.	
DIST divorce de droit	DIST de jure divorce	
divorce légal² (n.m.)	lawful divorce; legal divorce²	309
NOTA Un divorce obtenu dans le respect des lois.	NOTE A divorce obtained in full respect of the law.	
Voir aussi divorce valide	See also valid divorce	
ANT divorce illégal	ANT illegal divorce; unlawful divorce	
divorce nul (n.m.)	void divorce	309
Voir aussi divorce illégal; divorce invalide	See also illegal divorce; unlawful divorce; invalid divorce	
DIST divorce annulable	DIST voidable divorce	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

divorce pour faute (n.m.)	fault-based divorce; fault divorce	303
ANT divorce sans égard à la faute	ANT faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce	
divorce religieux (n.m.)	religious divorce	309
ANT divorce civil	ANT civil divorce	
divorce sans égard à la faute (n.m.)	faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce	303
NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».	ANT fault-based divorce; fault divorce	
ANT divorce pour faute		
divorce valide (n.m.)	valid divorce	309
Voir aussi divorce légal ²	See also lawful divorce; legal divorce ²	
ANT divorce invalide	ANT invalid divorce	
dommage au consortium (n.m.) (néol.); préjudice au consortium (n.m.) (néol.)	damage to consortium; injury to consortium	120
don (n.m.)	gift²	301
NOTA La chose donnée.	NOTE The thing given.	
donation (n.f.)	gift¹	301
NOTA L'action de donner. Le terme « don » est aussi employé en ce sens dans le langage courant.	NOTE The act of giving.	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

donation en vue du mariage (n.f.)	gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	103
Voir donation	See gift ¹	
DIST donation sous condition de mariage; donation prénuptiale; donation prématrimoniale	DIST gift conditional on marriage ¹ ; gift conditional upon marriage ¹ ; pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹ ; premarital gift ¹	
donation postmatrimoniale (n.f.)	postmarital gift¹	103
Voir donation	See gift ¹	
Voir aussi donation postnuptiale	See also post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	
ANT donation prématrimoniale	ANT premarital gift ¹	
donation postnuptiale (n.f.)	post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹	103
Voir donation	See gift ¹	
Voir aussi donation postmatrimoniale	See also postmarital gift ¹	
ANT donation prénuptiale	ANT pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	
donation prématrimoniale (n.f.)	premarital gift¹	103
Voir donation	See gift ¹	
Voir aussi donation prénuptiale	See also pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	
ANT donation postmatrimoniale	ANT postmarital gift ¹	
DIST donation en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

donation prénuptiale (n.f.)	pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹;	<u>103</u>
Voir donation	See gift ¹	
Voir aussi donation prématrimoniale	See also premarital gift ¹	
ANT donation postnuptiale	ANT post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	
DIST donation en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	
 donation sous condition de mariage (n.f.)	 gift conditional on marriage¹; gift conditional upon marriage¹	<u>103</u>
Voir donation	See gift ¹	
DIST donation en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	
 don en vue du mariage (n.m.)	 gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
DIST don sous condition de mariage; don prénuptial; don prématrimonial	DIST gift conditional on marriage ² ; gift conditional upon marriage ² ; pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ² ; premarital gift ²	
 don postmatrimonial (n.m.)	 postmarital gift²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don postnuptial	See also post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	
ANT don prématrimonial	ANT premarital gift ²	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

don postnuptial (n.m.)	post-nuptial gift²; postnuptial gift²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don postmatrimonial	See also postmarital gift ²	
ANT don prénuptial	ANT pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	
don prématrimonial (n.m.)	premarital gift²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don prénuptial	See also pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	
ANT don postmatrimonial	ANT postmarital gift ²	
DIST don en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	
don prénuptial (n.m.)	pre-nuptial gift²; prenuptial gift²; antenuptial gift²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don prématrimonial	See also premarital gift ²	
ANT don postnuptial	ANT post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	
DIST don en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	
don sous condition de mariage (n.m.)	gift conditional on marriage²; gift conditional upon marriage²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
DIST don en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

droit au consortium (n.m.) (néol.)	right to consortium	109
droit au consortium conjugal (n.m.) (néol.)	right to spousal consortium	109
Voir consortium conjugal	See spousal consortium	
droit au consortium de l'enfant (n.m.) (néol.)	right to child's consortium	109
DIST droit au consortium filial	DIST right to filial consortium	
droit au consortium filial (n.m.) (néol.)	right to filial consortium	109
DIST droit au consortium de l'enfant	DIST right to child's consortium	
droit au consortium parental (n.m.) (néol.)	right to parental consortium	109
droits conjugaux (n.m.)	conjugal rights	109
ANT devoirs conjugaux	ANT conjugal duties	

E

échec du mariage (n.m.)	breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage	304
NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

échec irrémédiable du mariage (n.m.)	irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage	304
empêchement absolu au divorce (n.m.)	See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage	
empêchement au divorce (n.m.)	absolute bar to divorce; complete bar to divorce	306
	bar to divorce; impediment to divorce	305

Lexique français-anglais / French-English Glossary

empêchement discrétionnaire au divorce (n.m.)	discretionary bar to divorce	306
enfant¹ (n.é.)	child¹	301
NOTA Une jeune personne avant l'adolescence.	NOTE A young person under the age of puberty.	
enfant² (n.é.)	child²; infant²	301
NOTA Une personne de moins de 18 ans.	NOTE A person under the age of 18 years.	
enfant³ (n.é.)	child⁴; offspring¹	301
NOTA Un fils, une fille de tout âge.	NOTE A son or daughter of any age.	
enfant d'âge tendre (n.é.)	child of tender age; child of tender years; infant of tender age; infant of tender years	202
Voir enfant ²	See child ² ; infant ²	
enfant en bas âge (n.é.)	infant¹	301
Voir aussi première enfance	NOTE A very young child.	
	See also infancy ¹	
enfant majeur (n.m.), enfant majeure (n.f.)	adult child; child over the age of majority	202
Voir enfant ³	See child ⁴	
ANT enfant mineur, enfant mineure	ANT child under the age of majority; minor child	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

enfant marié (n.m.), enfant mariée (n.f.)	married child	<u>202</u>
Voir enfant ³	See child ⁴	
ANT enfant non marié, enfant non mariée	ANT unmarried child	
enfant mineur (n.m.), enfant mineure (n.f.)	child under the age of majority; minor child	<u>202</u>
Voir enfant ³	See child ⁴	
Voir aussi mineur, mineure	See also child ³ ; infant ³ ; minor	
ANT enfant majeur, enfant majeure	ANT adult child; child over the age of majority	
enfant non marié (n.m.), enfant non mariée (n.f.)	unmarried child	<u>202</u>
Voir enfant ³	See child ⁴	
ANT enfant marié, enfant mariée	ANT married child	
époux (n.m.), épouse (n.f.)	spouse¹	<u>301</u>
NOTA S'agissant d'une personne mariée.	NOTE A married person.	
époux fautif (n.m.), épouse fautive (n.f.)	erring spouse; guilty spouse; wrongdoing spouse	<u>303</u>
ANT époux non fautif, épouse non fautive	ANT innocent spouse	
époux non fautif (n.m.), épouse non fautive (n.f.)	innocent spouse	<u>303</u>
ANT époux fautif, épouse fautive	ANT erring spouse; guilty spouse; wrongdoing spouse	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

extrait de mariage (n.m.)	certificate of marriage ² ; marriage certificate ²	105
NOTA S'agissant de l'extrait certifié délivré par le service de l'état civil.	NOTE A certified extract of a marriage registration issued by the Director of Vital Statistics.	
	F	
famille (n.f.)	family	301
faute conjugale (n.f.)	conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct	308
Voir aussi faute matrimoniale	See also marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong ¹ ; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong ¹	
faute matrimoniale (n.f.)	marital fault; marital misconduct; marital offence; marital wrong¹; matrimonial fault; matrimonial misconduct; matrimonial offence; matrimonial wrong¹	308
Voir aussi faute conjugale DIST délit matrimonial	See also conjugal misconduct; conjugal offence; spousal fault; spousal misconduct DIST marital tort; matrimonial tort	
fille (n.f.)	daughter	301
Voir enfant ³	See child ⁴ ; offspring ¹	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

fils (n.m.)	son	301
Voir enfant ³	See child ⁴ ; offspring ¹	
forme de cérémonie de mariage (n.f.)	form of marriage ceremony	106
forme de mariage (n.f.)	form of marriage	106
	I	
impuissance (n.f.)	impotence	107
NOTA Peut se dire aussi bien pour la femme que pour l'homme.	NOTE Can be used for a man or a woman.	
incapacité de consommer le mariage (n.f.)	incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage	107
ANT capacité de consommer le mariage	ANT capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage	
incapacité physique (n.f.)	physical incapacity	107
ANT capacité physique	ANT physical capacity	
incapacité sexuelle (n.f.)	sexual incapacity	107
ANT capacité sexuelle	ANT sexual capacity	
intention fallacieuse (n.f.)	corrupt intent; corrupt intention	305

Lexique français-anglais / French-English Glossary

intérêt de l'enfant (n.m.)	child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child	201
NOTA Les locutions <i>in the interest of the child</i> et <i>in the interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».	See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests	
Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant		
intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)	best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests	201
NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ».	See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child	
Les locutions <i>in the best interest of the child</i> et <i>in the best interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».		
Voir aussi intérêt de l'enfant		
invalidité du mariage (n.f.)	invalidity of marriage	113
ANT validité du mariage	ANT validity of marriage	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

J

jeune (n.é.)

NOTA En droit criminel, on trouve plus souvent le terme « adolescent, adolescente ».

Peut viser des jeunes personnes majeures.

Lorsque *youth*¹ est utilisé collectivement, on pourra le rendre par « jeunes » ou « jeunesse ».

young person; youth¹

[202](#)

NOTE A person between childhood and adulthood.

May be used for a very young adult.

The term "youth¹" may also designate young people collectively.

jeunesse (n.f.)

NOTA Période de la vie entre l'enfance et la maturité.

youth²

[202](#)

NOTE The period of life between childhood and adulthood.

jugement sur les mesures accessoires (n.m.)

ancillary relief judgement; ancillary relief judgment; corollary relief judgement; corollary relief judgment; judgement for ancillary relief; judgement for corollary relief; judgment for ancillary relief; judgment for corollary relief

Voir mesure accessoire

M

majorité¹ (n.f.)

Voir aussi âge de la majorité; majorité²

ANT minorité

majorité² (n.f.); âge de la majorité (n.m.)

NOTA Les locutions adjetivales *of full age* et *of full legal age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of full age* ou *person of full legal age* se rendront par « personne majeure ».

Voir aussi majorité¹

mariage¹ (n.m.)

NOTA L'union légitime de deux conjoints.

mariage² (n.m.)

NOTA L'acte de formation du mariage¹.

Voir aussi cérémonie de mariage

mariage³ (n.m.)

NOTA L'état des gens mariés.

majority

[202](#)

See also age of majority; full age; full legal age

ANT infancy²; minority; nonage¹; non-age¹

age of majority; full age; full legal age

[202](#)

See also majority

marriage¹

[301](#)

NOTE The legal union of a couple as spouses.

marriage²; matrimony¹

[301](#)

NOTE The act establishing a marriage¹.

See also ceremony of marriage; marriage ceremony

marriage³; matrimony²

[301](#)

NOTE The state of being married.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

mariage annulable (n.m.)	voidable marriage	117
DIST mariage nul	DIST void marriage	
mariage annulé (n.m.)	annulled marriage; voided marriage	117
mariage consommé (n.m.)	consummated marriage	107
ANT mariage non consommé	ANT unconsummated marriage	
mariage inexistant (n.m.)	non-marriage; non-existent marriage	117
mariage invalide (n.m.)	invalid marriage	113
ANT mariage valide	ANT valid marriage	
mariage invalide quant à la forme (n.m.)	formally invalid marriage	113
ANT mariage valide quant à la forme	ANT formally valid marriage	
DIST mariage invalide quant au fond	DIST essentially invalid marriage	
mariage invalide quant au fond (n.m.)	essentially invalid marriage	113
ANT mariage valide quant au fond	ANT essentially valid marriage	
DIST mariage invalide quant à la forme	DIST formally invalid marriage	
mariage non consommé (n.m.)	unconsummated marriage	107
ANT mariage consommé	ANT consummated marriage	
mariage nul (n.m.)	void marriage	117
DIST mariage annulable	DIST voidable marriage	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

mariage nul <i>ab initio</i> (n.m.)	marriage void <i>ab initio</i>	<u>117</u>
mariage nul <i>ipso jure</i> (n.m.)	marriage void <i>ipso jure</i>	<u>117</u>
mariage putatif (n.m.)	putative marriage	<u>117</u>
mariage valide (n.m.)	valid marriage	<u>113</u>
ANT mariage invalide	ANT invalid marriage	
mariage valide quant à la forme (n.m.)	formally valid marriage	<u>113</u>
ANT mariage invalide quant à la forme	ANT formally invalid marriage	
DIST mariage valide quant au fond	DIST essentially valid marriage	
mariage valide quant au fond (n.m.)	essentially valid marriage	<u>113</u>
ANT mariage invalide quant au fond	ANT essentially invalid marriage	
DIST mariage valide quant à la forme	DIST formally valid marriage	
mère (n.f.)	mother	<u>301</u>
Voir parent		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

mesure accessoire (n.f.)

**ancillary relief; corollary relief;
incidental relief**

[310](#)

NOTA En français, on peut dire de chaque mesure visée par l'ordonnance du tribunal qu'elle est une mesure accessoire distincte. Cet usage s'explique par la nature dénombrable du terme « mesure accessoire ». En anglais, l'usage dominant veut que le terme *corollary relief* soit non dénombrable; il n'y aurait toujours donc qu'une *corollary relief* qui peut comporter une ou plusieurs mesures.

mesure interlocutoire (n.f.); mesure provisoire (n.f.)

**interim corollary relief; interim
relief; interlocutory relief**

[310](#)

NOTA En français, on peut dire de chaque mesure visée par l'ordonnance du tribunal qu'elle est une mesure provisoire ou interlocutoire distincte. Cet usage s'explique par la nature dénombrable des termes « mesure provisoire » et « mesure interlocutoire ». En anglais, l'usage dominant veut que le terme *interim corollary relief* soit non dénombrable; il n'y aurait toujours donc qu'une *interim corollary relief* qui peut comporter une ou plusieurs mesures.

On pourrait soutenir que le qualificatif « interlocutoire » fait référence au stade de la procédure où est rendue la décision du tribunal relative à ces mesures, tandis que le qualificatif « provisoire » implique plutôt que ces mesures ne valent que pendant l'instance et qu'elles feront l'objet d'un réexamen dans le cadre du jugement final.

DIST mesure temporaire

Lexique français-anglais / French-English Glossary

mesure provisoire (n.f.); mesure interlocutoire (n.f.)	interim corollary relief; interim relief; interlocutory relief	310
NOTA En français, on peut dire de chaque mesure visée par l'ordonnance du tribunal qu'elle est une mesure provisoire ou interlocutoire distincte. Cet usage s'explique par la nature dénombrable des termes « mesure provisoire » et « mesure interlocutoire ». En anglais, l'usage dominant veut que le terme <i>interim corollary relief</i> soit non dénombrable; il n'y aurait toujours donc qu'une <i>interim corollary relief</i> qui peut comporter une ou plusieurs mesures.	DIST temporary relief	
On pourrait soutenir que le qualificatif « interlocutoire » fait référence au stade de la procédure où est rendue la décision du tribunal relative à ces mesures, tandis que le qualificatif « provisoire » implique plutôt que ces mesures ne valent que pendant l'instance et qu'elles feront l'objet d'un réexamen dans le cadre du jugement final.		
DIST mesure temporaire		
mesure temporaire (n.f.)	temporary relief	310
DIST mesure provisoire; mesure interlocutoire	DIST interim corollary relief; interim relief; interlocutory relief	
mineur (n.m.), mineure (n.f.)	child³; infant³; minor	301
NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.	NOTE A person who has not attained the age of majority.	
Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure	See also infancy ² ; minority; nonage ¹ ; non-age ¹ ; child under the age of majority; minor child	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

minorité (n.f.)	infancy²; minority; nonage¹; non-age¹	<u>202</u>
Voir aussi mineur, mineure	See also child ³ ; infant ³ ; minor	
ANT majorité ¹	ANT majority	
motif d'annulation de mariage (n.m.)	ground for annulment of marriage; ground of annulment of marriage; ground for nullification of marriage	<u>118</u>
Voir aussi cause de nullité de mariage	See also ground for nullity of marriage; ground of nullity of marriage	
motif de divorce (n.m.)	divorce ground; ground for divorce; ground of divorce; grounds for divorce; grounds of divorce	<u>304</u>



non-consommation du mariage (n.f.)	non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	107
Voir aussi défaut de consommer le mariage	See also failure to consummate the marriage	
ANT consommation du mariage	ANT consummation of the marriage	
nubilité (n.f.)	marriageability	112
nullité de mariage (n.f.)	nullity of marriage	117

O

obstacle au remariage religieux (n.m.)	barrier to religious remarriage	305
ordonnance de mesures accessoires (n.f.)	ancillary relief order; corollary relief order; order for ancillary relief; order for corollary relief; order of ancillary relief; order of corollary relief	310
Voir mesure accessoire		
ordonnance de mesures interlocutoires (n.f.); ordonnance de mesures provisoires (n.f.)	interim corollary relief order; interim order for corollary relief; interim order for relief; interim relief order; interlocutory relief order; order for interim corollary relief; order for interim relief; order for interlocutory relief	310
Voir mesure provisoire; mesure interlocutoire	DIST order for temporary relief	
DIST ordonnance de mesures temporaires		
ordonnance de mesures provisoires (n.f.); ordonnance de mesures interlocutoires (n.f.)	interim corollary relief order; interim order for corollary relief; interim order for relief; interim relief order; interlocutory relief order; order for interim corollary relief; order for interim relief; order for interlocutory relief	310
Voir mesure provisoire; mesure interlocutoire	DIST order for temporary relief	
DIST ordonnance de mesures temporaires		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

ordonnance de mesures temporaires (n.f.) **order for temporary relief** [310](#)

DIST ordonnance de mesures provisoires; ordonnance de mesures interlocutoires

DIST interim corollary relief order; interim order for corollary relief; interim order for relief; interim relief order; interlocutory relief order; order for interim corollary relief; order for interim relief; order for interlocutory relief

ordonnance dispensant du consentement parental (n.f.) **order dispensing with parental consent** [112](#)

orphelin (n.m.), **orpheline** (n.f.) **orphan** [202](#)



pardon (n.m.) **forgiveness** [307](#)

parent (n.m.) **parent** [301](#)

NOTA Le père ou la mère.

Le terme ne s'emploie qu'au masculin en ce sens. On peut également, surtout en cas d'ambiguïté, dire « père ou mère » pour *parent* (au singulier) ou « père et mère » pour *parents* (au pluriel).

père (n.m.) **father** [301](#)

Voir parent

Lexique français-anglais / French-English Glossary

permis de mariage (n.m.)	licence to marry; license to marry; marriage licence; marriage license	101
NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.		
En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.		
perte de compagnie conjugale (n.f.)	loss of conjugal society; loss of spousal society	120
perte de consortium (n.f.) (néol.)	loss of consortium	120
Voir aussi privation de consortium	See also deprivation of consortium	
perte de consortium conjugal (n.f.) (néol.)	loss of spousal consortium	120
Voir consortium conjugal	See spousal consortium	
perte de consortium de l'enfant (n.f.) (néol.)	loss of child's consortium	120
perte de consortium filial (n.f.) (néol.)	loss of filial consortium	120
perte de consortium matrimonial (n.f.) (néol.)	loss of matrimonial consortium	120
Voir consortium matrimonial	See matrimonial consortium	
perte de consortium parental (n.f.) (néol.)	loss of parental consortium	120
perte de services (n.f.)	loss of services; loss of servitium	120

Lexique français-anglais / French-English Glossary

perte de services domestiques (n.f.)	loss of domestic services; loss of household services	120
perte partielle de consortium (n.f.) (néol.)	partial loss of consortium	120
Voir aussi déterioration du consortium ANT perte totale de consortium	See also impairment of consortium ANT total loss of consortium; complete loss of consortium	
perte totale de consortium (n.f.) (néol.)	total loss of consortium; complete loss of consortium	120
ANT perte partielle de consortium	ANT partial loss of consortium	
petite enfance (n.f.)	early childhood	202
NOTA Stade de développement de l'enfant qui correspond à la période d'âge préscolaire. DIST première enfance	NOTE The stage of child development that corresponds to the preschool-age period. DIST infancy ¹	
préjudice au consortium (n.m.) (néol.); dommage au consortium (n.m.) (néol.)	damage to consortium; injury to consortium	120
première enfance (n.f.)	infancy ¹	202
NOTA Période de la vie qui s'étend de la naissance jusqu'à environ l'âge d'acquisition de la marche. Voir aussi enfant en bas âge DIST petite enfance	NOTE The period of life from birth to approximately the walking stage. See also infant ¹ DIST early childhood	
présomption de mariage (n.f.)	presumption of marriage	113

Lexique français-anglais / French-English Glossary

présomption de mariage valide (n.f.)	presumption of a valid marriage	113
présomption de validité de fond du mariage (n.f.)	presumption of essential validity of marriage	113
DIST présomption de validité de forme du mariage	DIST presumption of formal validity of marriage	
présomption de validité de forme du mariage (n.f.)	presumption of formal validity of marriage	113
DIST présomption de validité de fond du mariage	DIST presumption of essential validity of marriage	
présomption de validité du mariage (n.f.)	presumption of validity of marriage	113
privation de consortium (n.f.) (néol.)	deprivation of consortium	120
Voir aussi perte de consortium	See also loss of consortium	
privation partielle de consortium (n.f.) (néol.)	partial deprivation of consortium	120
ANT privation totale de consortium	ANT total deprivation of consortium	
privation totale de consortium (n.f.) (néol.)	total deprivation of consortium	120
ANT privation partielle de consortium	ANT partial deprivation of consortium	
proclamation des bans (n.f.)	proclamation of banns	104
Voir aussi publication des bans	See also publication of banns	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

publication des bans (n.f.)

Voir aussi proclamation des bans

publication of banns

[104](#)

See also proclamation of banns



ranimation (n.f.)

revival

[307](#)

réconciliation (n.f.)

reconciliation

[302](#)

refus de consommer le mariage
(n.m.)

refusal to consummate the marriage

[107](#)

Voir aussi refus délibéré de
consommer le mariage

See also wilful refusal to consummate
the marriage; willful refusal to
consummate the marriage

**refus délibéré de consommer le
mariage** (n.m.)

**wilful refusal to consummate the
marriage; willful refusal to
consummate the marriage**

[107](#)

Voir aussi refus de consommer le
mariage

See also refusal to consummate the
marriage

réintégration (n.f.)

reinstatement

[307](#)

restitution des droits conjugaux
(n.f.)

restitution of conjugal rights

[109](#)

S

séparation (n.f.); séparation conjugale (n.f.) separation; spousal separation [302](#)

séparation conjugale (n.f.); séparation (n.f.) separation; spousal separation [302](#)

séparation de fait (n.f.) *de facto* separation [302](#)

séparation judiciaire (n.f.) judicial separation; legal separation² [302](#)

Voir aussi divorce de lit et de table
See also divorce *a mensa et thoro*; divorce from bed and board; separation *a mensa et thoro*; separation from bed and board

séparation légale (n.f.) legal separation¹ [302](#)

NOTE Separation in accordance with the law.

services (n.m.) services; *servitium* [109](#)

services domestiques (n.m.) domestic services; household services [109](#)

T

tort matrimonial (n.m.) marital wrong²; matrimonial wrong² [308](#)

V

validité de fond du mariage (n.f.) **essential validity of marriage** [113](#)

ANT validité de forme du mariage ANT formal validity of marriage

validité de forme du mariage (n.f.) **formal validity of marriage** [113](#)

ANT validité de fond du mariage ANT essential validity of marriage

validité du mariage (n.f.) **validity of marriage** [113](#)

ANT invalidité du mariage ANT invalidity of marriage

vivre séparé **live apart; live separate and apart;
live separately; live separately and
apart** [304](#)

NOTA L'expression « vivre séparément » peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par rapport à l'autre.

Bibliographie sommaire / Selected Bibliography

Doctrine / Doctrine

Bala, Nicholas C. – Canadian Child Welfare Law : Children, Families and the State. – 2nd ed. – Toronto : Thompson Educational Pub., 2004. – xvi, 464 p. – ISBN 1-5507-7144-2

Bisson, Alain-François. – Aspects généraux du droit canadien des nullités du mariage : droit existant et perspectives de réforme. – Ottawa : Commission de réforme du droit du Canada, 1976. – vi, 158 f.

Castel, J.-G. – Canadian Conflict of Laws. – 4th ed. – Toronto : Butterworths, 1997. – cxvii, 738 p. – ISBN 0-4334-0366-7

Davies, Christine. – Family Law in Canada. – 4th ed. – Toronto : Carswell Legal Publications, 1984. – cl, 681 p. – ISBN 0-4593-6310-7

Delmas-Marty, Mireille ; Labrusse-Riou, Catherine. – Le mariage et le divorce. – 2^e éd. refondue. – Paris : Presses universitaires de France, 1978, ©1972. – 126 p. – (Que sais-je? ; 1462). – ISBN 2-1303-5597-8

Eichler, Margrit. – Families in Canada Today : Recent Changes and their Policy Consequences. – 2nd ed. – Toronto : Gage, ©1988. – xvi, 442 p. – ISBN 0-7715-5604-7

Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois. – Sous la direction de Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon. – Montréal : Carswell, 1997. – xlii, 655 p. – ISBN 0-4592-3356-4

Fodden, Simon R. – Family Law. – Toronto : Irwin Law, 1999. – xx, 327 p. – (Essentials of Canadian Law). – ISBN 9-7815-5221-0314

Hahlo, H. R. – Nullity of Marriage in Canada : With a Sideways Glance at Concubinage and its Legal Consequences. – Toronto : Butterworth, ©1979. – ix, 67 p. – ISBN 0-4098-3480-7

Halsbury's Laws of England. – Edited by Lord Hailsham of St. Marleybone. – 4th ed. – London : Butterworths, 1973-1987. – 56 vol. – ISBN 4-0003-4000-1

Hovius, Berend. – Family Law : Cases, Notes and Materials. – 5th ed., student ed. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©2000. – xlvii, 1129 p. – ISBN 0-4592-3935-X

Linden, Allen M. – La responsabilité civile délictuelle. – 4^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1988. – 951 p. – ISBN 2-8907-3679-2

Lowe, Nigel V. ; Douglas, Gillian. – Bromley's Family Law. – 10th ed., Oxford : Oxford University Press, 2007. – xciii, 1153 p. – ISBN 9-7804-0695-9515

Ogilvie, M. H. – Religious Institutions and the Law in Canada. – 2nd ed. – Toronto : Irwin Law, 2003. – xxii, 446 p. – ISBN 1-5522-1069-3

Payne, Julien D. ; Payne, Marilyn A. – Canadian Family Law. – 3rd ed. – Toronto : Irwin Law, 2008. – xxvii, 858 p. – ISBN 9-7815-5221-1571

Pineau, Jean. – Mariage, séparation, divorce : l'état du droit au Québec. – 2^e éd. revue, corrigée et augmentée. – Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1978. – xxv, 289 p. – ISBN 0-8405-0435-7

Pineau, Jean ; Pratte, Marie. – La famille. – Montréal : Éditions Thémis, ©2006. – x, 1057 p. – ISBN 9-7828-9400-2223

Bibliographie sommaire / Selected Bibliography

Poirier, Donald. – La famille. – Moncton : Centre international de la common law en français, Université de Moncton, ©1998. – xx, 131 p. – (Collection La common law en poche, vol. 10). – ISBN 2-8945-1289-9

Snell, James G. – In the Shadow of the Law : Divorce in Canada, 1900-1939. – Toronto : University of Toronto Press, ©1991. – xii, 322 p. – (Social History of Canada ; 45). – ISBN 0-8020-5889-2

Tétrault, Michel. – Droit de la famille. – 3^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2005. – liv, 2399 p. – ISBN 2-8945-1842-0

Dictionnaires, lexiques, vocabulaires / Dictionaries, glossaries, vocabularies

Ballentine, James A. – Ballentine's Law Dictionary : With Pronunciations. – 3rd ed. edited by William S. Anderson. – Rochester (N.Y.) : Lawyers Co-Operative, 1969. – ix, 1429 p.

Black's Law Dictionary. – 9th ed. by Bryan A. Garner, editor in chief. – St. Paul, (Minn.) : West, ©2009. – xxxi, 1920 p. – ISBN 9-7803-1419-9492

Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues – Les obligations. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2003. – xxxiv, 467 p. – ISBN 2-8945-1679-7

Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues = Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons. – Montréal : Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec; Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1999. – xlvi, 146, 152, xxxviii p. – ISBN 2-8945-1363-1

Dukelow, Daphne A. – The Dictionary of Canadian Law. – 3rd ed. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©2004. – x, 1429 p. – ISBN 0-4592-4151-6

Garner, Bryan A. – A Dictionary of Modern Legal Usage. – 2nd ed. – New York : Oxford University Press, 1995. – xxvi, 951 p. – ISBN 0-1950-7769-5

Handler, Jack G. – Ballentine's Law Dictionary. – Legal Assistant Edition. – New York : Lawyers Cooperative Publishing, 1994. – 768 p. – ISBN 0-8273-6526-8

Jowitt, William A. J. ; Walsh, Clifford. – Jowitt's Dictionary of English Law. – 2nd ed. by John Burke. – London : Sweet & Maxwell, 1977. – 2 vol. – ISBN 0-4212-3090-8

Martin, Elizabeth A. – A Dictionary of Law. – 5th ed. – New York : Oxford University Press, ©2003. – 551 p. – ISBN 0-1986-0399-1

Mayrand, Albert. – Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit. – 3^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1994. – 575 p. – ISBN 2-8907-3981-3

Poirier, Donald ; Snow, Gérard ; Vanderlinden, Jacques. – La common law de A à Z. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 2010. – xxv, 621 p. – ISBN 9-7828-9635-4481

Reid, Hubert. – Dictionnaire de droit québécois et canadien : avec table des abréviations et lexique anglais-français. – 3^e éd. – Montréal : Wilson & Lafleur, ©2004. – xvi, 828 p. – ISBN 2-8912-7652-3

Vocabulaire juridique. – Publié sous la direction de Gérard Cornu. – 8^e éd. rev. et augm. – Paris : Presses universitaires de France, 2000. – xviii, 925 p. – ISBN 2-1305-0600-3

Walker, David M. – The Oxford Companion to Law. – Oxford : Clarendon Press, 1980. – ix, 1366 p. – ISBN 0-1986-6110-X

Bibliographie sommaire / Selected Bibliography

Yogis, John A. – Canadian Law Dictionary. – 5th ed. – Hauppauge (N.Y.) : Barron's Educational Series, ©2003. – vi, 346 p. – ISBN 0-7641-2569-9

Documentation en ligne / Online Documentation

"Canadian Common Law Dictionary : Law of Property and Estates : Standardized French Terminology." – <http://www.pajlo.org/en/result.php?letter=A&lang=0>

CanLII. – "Canadian Legal Information Institute." – <http://www.iijcan.org/en/index.html>

CanLII. – « Institut canadien d'information juridique ». – <http://www.iijcan.org/fr/index.html>

« Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral : terminologie française normalisée ». <http://www.pajlo.org/fr/result.php?letter=A&lang=1>

« Juriterm en ligne : banque terminologique de la common law et Juriterm Plus ». – Moncton : Université de Moncton. Faculté de droit. Centre de traduction et de terminologie juridiques, ©2006. – Nouvelle édition intégrale en ligne (sur abonnement).
http://www.cttj.ca/info_juriterm.html

« Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law) = Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law) ». – ©2008. – (Bulletin de terminologie ; 266 = Terminology Bulletin ; 266). – <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=355>

Picotte, Jacques. – « Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique ». – Moncton : Université du Nouveau-Brunswick, ©2001. – <http://www.cttj.ca/aides01.html>

« Termium® Plus : outils d'aide à la rédaction ». – <http://btb.termiumplus.gc.ca>